

156-230

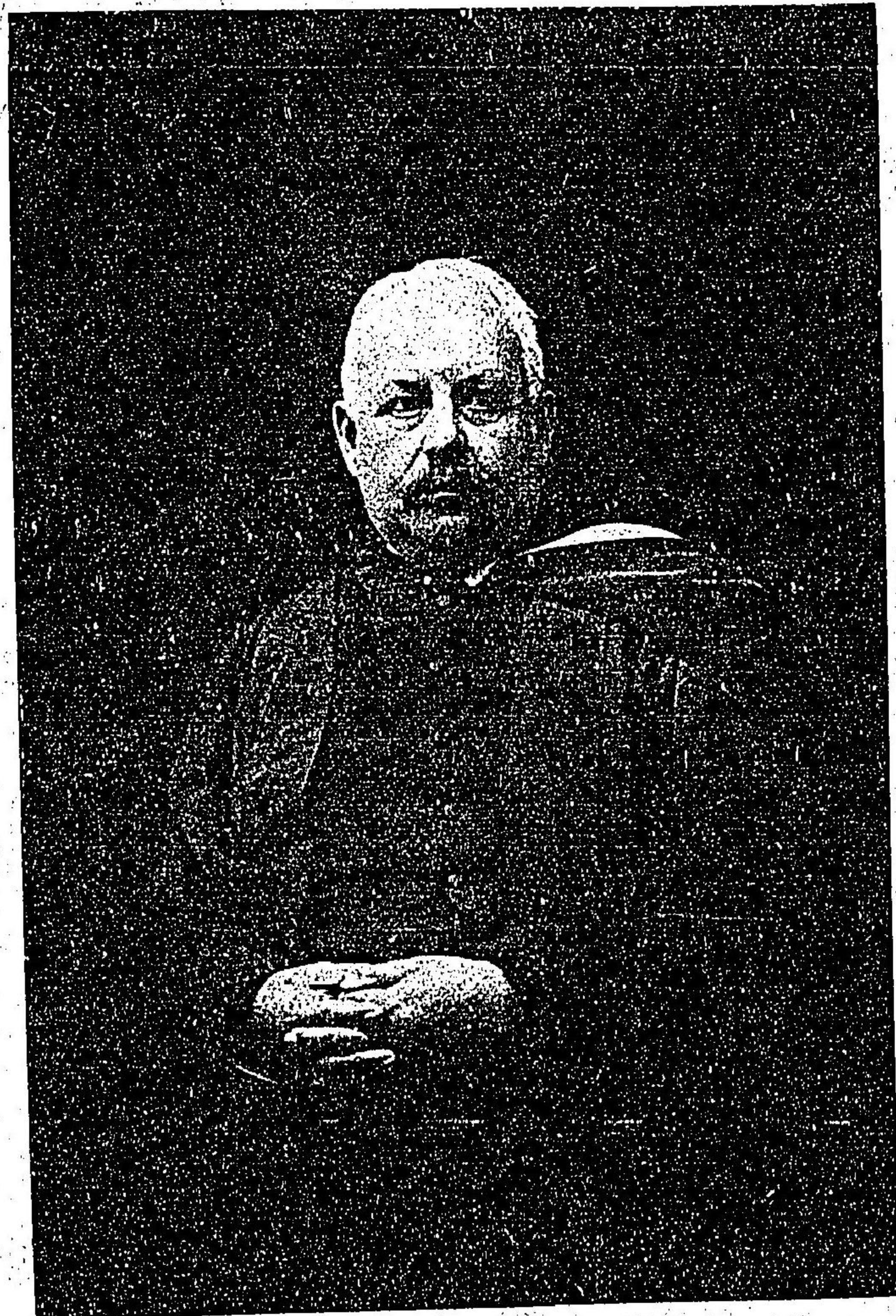
THE YOUTH'S COMPANION LIBRARY No. XII.

JAPANESE FAIRY TALES.

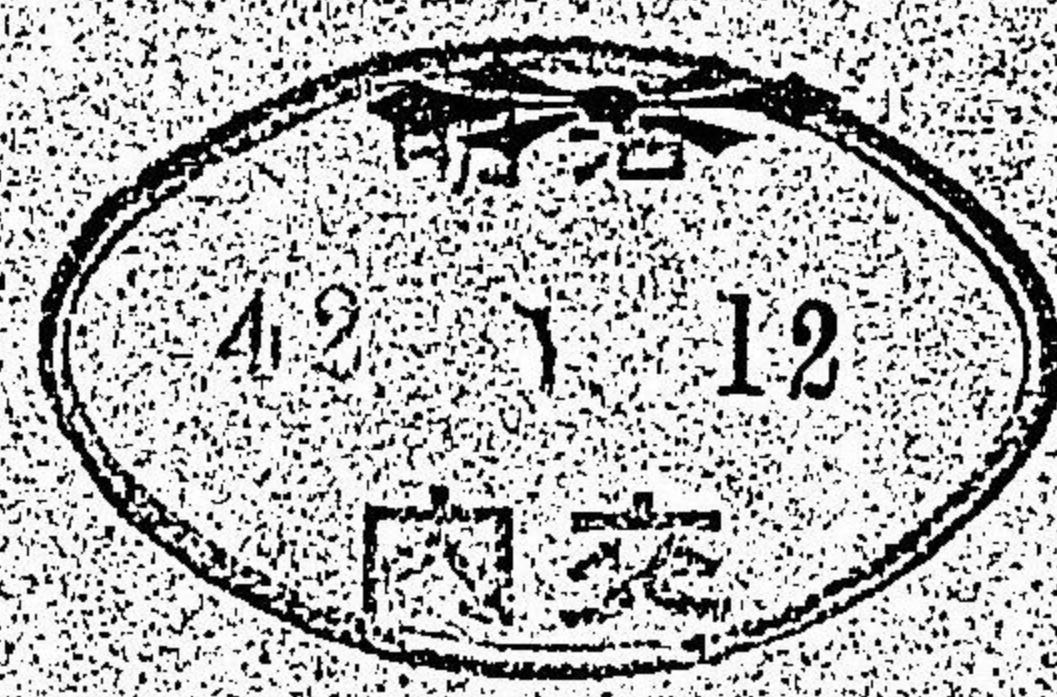
日本 昔 伽 噺

東京帝國大學講師

アーサーロイド 英譯



DR. ARTHUR LLOYD.



THE YURAKUSHA
TOKYO

158-230

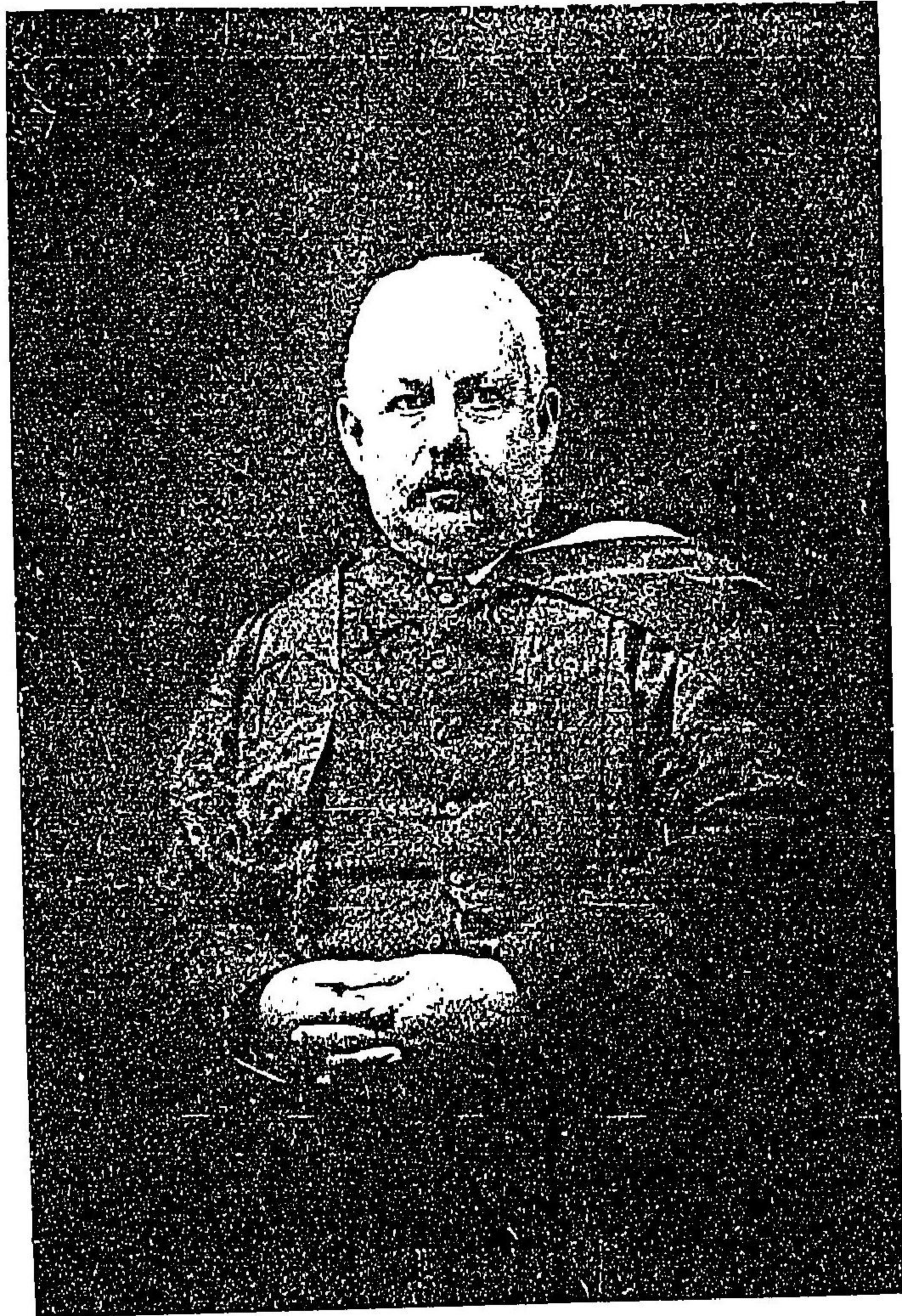
THE YOUTH'S COMPANION LIBRARY No. XII.

JAPANESE FAIRY TALES.

日本 怪 伽 噺

東京帝國大學講師

アーサー・ロイド 英譯



DR. ARTHUR LLOYD.



THE YURAKUSHA

TOKYO

英文英語叢書目次

- | | |
|---------------------|----------------------|
| I. 余は如何にして英語を學びしか | VII. 英文法講話 |
| II. 大人物の少年時代 | VIII. 前置詞實用活例 |
| III. 世界奇聞 | IX. 日英時事會話 |
| IV. やさしい會話と對話附支那人英語 | X. 余は如何にして米國少女と結婚せしや |
| V. 英文手紙の書き方 | XI. 英米詩歌集 |
| VI. 東西お伽噺 | XII. 日本お伽噺 |

CONTENTS.

第一

Fukumaro Goes to see the World.

福麻呂が世界見物の話 2

第二

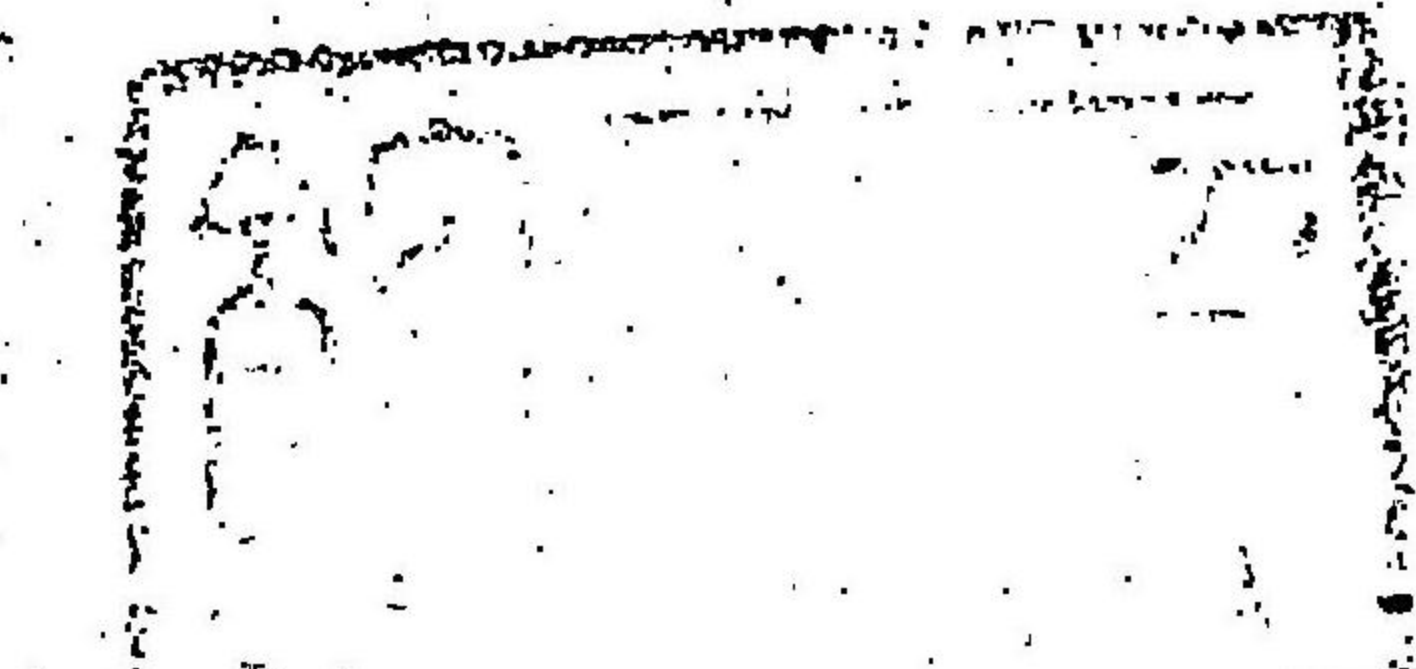
Exchange and Barter.

こりかへつこ物語 38

附録

Why the Sea is Salt.

海が鹽水のわけ 72



原文は内外出版協會發行の『こども』より採り、Lloyd 博士の親しく英譯せられたるもの、和文英譯の規範として、譯解練習の資料として、好箇のものたるを信ず。脚註は英學界記者の初學の爲めに蛇足を加へたるもの、固より大と博雅の士に示すべきものに非ず。

福麻呂が世界見物の話

其 一

1. 倉の中に福麻呂と稱する鼠其の母と共に住みけり。其の住所は米俵の間に在りて彼等のためには甚だ美麗にして且つ都合よき家なりき。

2. 朝日の光きらりと差入るを見ては『是れが太陽と云ふものなり』と云ひ、亥中の頃ほひに月の光、物すごく照すときは『これが月と云ふものなり』とて、母は一々福麻呂に教へけり。

3. 鼠の社會に在りて斯かる事を覺ゆるは、中々容易の事に非ざれば、他の鼠は此の母を稱して、世にも稀なる物識ぞと云はざるはなく、母も自ら然か思ひけり。

註—1. once 昔、ある時、once upon a time と云ふ grān'a-ry 穀倉、原文には倉とあるも後の文にて米倉なる事明瞭なるを以てかく譯する也—hid-den a-wāy' among the riçe-bāgs 米俵の間に隠されて hidden away は原文になきも構成上大に大切なもの也—cōm'fort-a-ble 安樂なる—2. mōrn'ing dā:un 夜明け—dāncing キラキラと、光線の踊り入るを形容す—bārn 納家即

FUKUMARO GOES TO SEE THE WORLD.

CHAPTER I.

1. A mouse named Fukumaro once lived in a granary with his mother. * It was a nice little house in which they lived, hidden away among the rice-bags, and very pretty and comfortable.

2. When the morning dawn came dancing into the barn with long streaks of light, Maro's mother would teach him all about it. "This," she would say, "is the Sun," And when the whole barn, at midnight, was flooded with a pale and melancholy light, she would tell him that it was the moon.

3. It is by no means an easy matter, in the Mouse World, to acquire such a large stock of knowledge, and consequently Fukumaro's mother

ち米倉也—with long streaks of light 光線の長きすぢと共に、a streak of light は光線也—would teach 常に教へたり would は過去の習慣—would say 常に言へり—mid'-night 夜中、亥中—was flood'ed 光線に浴せり—pale 青白ぎ—mel'an-chol-y 陰氣なる—3. by no means 決して……ぬ—eāsy mā'ter 容易な事—mouse-wōrld 鼠の社會—ac-quire' 得る—such a large stock of knōwl'edgē

4. されど福麻呂は母にもまして賢き生れなれば、纔に日月の名を知りし位にては満足せず、或は躍り、或は走りて、遊び戯るゝ中にも、獨り廣大なる望を起して、如何にもして廣き世界を見物し、様々の事に出逢ひて、其の智識を擴めんと思ひ立ちけり。

5. 或朝母は食事せんとして、米麥又は鰯の頭など、種々旨きものを持來りて、麻呂の前に置排べたり。

(nō'ej) 此の如き夥しき智識 stock は貯へ、such things では拙也—consequently 故に—gained 得たり—among her friends 鼠の社會で—blue-stocking 女の物知り—世にも稀なるは a most wonder-fu' にて充分なり、a most=very—if the truth be spok'en 眞實に(實際)に言はじ、世評のみでなく其實、此挿句大に味ひあり、the rep-ū-ta-tion was desōrv'ed' 其名聲を得るの價値あり—4. clev'er-er 猶一層さかしき—not at all なか々々せぬ、言勢大に強し—ād 若者(男の)—jūst 位、丁度(夫れ丈)—frōl'ic じやれ遊び—gāmes 競技—spōrts and a-muse'ments 遊戯—cōn'stant-ly 絶えず—hāzmt'ed 惱みし—great an-

gained amongst her friends a great reputation as a most wonderful blue-stocking, and (if the truth be spoken) she thought herself that the reputation was deserved.

4. Maro, however, was born cleverer than his mother, and was not at all the lad to be contented with just knowing the names of the Sun and Moon. In the midst of all his frolics and games, his sports and amusements, he was constantly haunted by one great ambition. He had a consuming desire to go on the Grand Tour, and to enlarge his mind by making the acquaintance of all sorts of things.

5. One morning his mother came into the house, and laid out in front of Maro all sorts of delicacies such as he might fancy for breakfast,—rice, and barley, and fish heads, and what not.

bī'tion 廣大なる野心—起してを hau-ted と譯せるを注意すべし—consuming de-gire' 切望、如何にもしての意自ら此二語中に含む—grand tour 漫遊—to go on に行く—en-lārg'e' his mind 智識を擴める—by mak'ing the acquaintance of を知りて、出逢ひて—all sorts 種々—5. laid out 排べたり lay の過去—dēl'ica-cies 旨きもの、美食—such as が如き—he might fāncy 彼が好むならん、此句原文になきも構成上必要也—bār'ley 大麥—fish hēads 原文には鰯の頭とあるも必ずしも、鰯の頭に限らざるを以て一般として fish heads と譯せり—w'at not 等、如きもの。

6. 其の時麻呂の言ふよ一、

『母さま、世界と云ふは、どんな所でござりますか。』

母曰はく『ア、ア、どうも、誠に怖い所でありま
すよ。』

『どうして母さまは其を御存じですか、あなたは世界を
見たことが御ざりますか。』

7. 『ナニ見たことはないが子、お前の爺々は、其の大
きな世界に出て……到頭其の儘お歸りがない……。』

8. と言ひかけしが、其の時母の顔色は常に變りて憂
はしく、涙をはらふと落しけり。麻呂も暫し黙然たり
しが。

9. 『成程、爺々は世界に出て死なれましたが、それは
爺々が未だ智慧の足らなかつたのでせうよ。なにも世界

註-6. seized the opportunity 機會を利用して—turning to his mother 母
の方に向きて、此二句共に原文になきも構成上必要なり注意すべし—shak-
ing her head 頭を振りつゝ、驚きの意是れ又構成上必要也—terrible 恐しき
—7. I have=I have+seen the world—poor father 御前の爺々さんは哀れに
も poor は形容詞なるも常に副詞に譯すべし、此語原文にはなきも構成上必
要也、参考 Poor George saw at once that he had done wrong ジョージは自分
が悪い事をしたと直ちに悟つた—8. 其時は then, at that time は弱くして
拙、かく云ひし時故 as she said this と譯すべき也—her face fell 頭を下げ

6. Maro seized the opportunity, and turning
to his mother said :

“What sort of a place is the world, mother?”

“Ah!” replied his mother shaking her head,
“It is a very terrible place, I can tell you.”

“How do you know that, Mother? Have you
ever seen the world?”

7. “I can’t say that I have, my dear,” replied the
mother. But your poor father went out into the great
world,……and he never, never came back again.”

8. And as she said this her face fell and she
looked sad and doleful, and the great tears rolled
copiously down her cheeks. Maro was awed into
silence, but only for a moment.

9. “Ah! I see,” he persisted, “Father went
out into the world, and died. That must have been

た、憂はしを表はす—doleful 憂はしく、looked sadly and dolefully と譯すべ
からず sad 及 doleful は looked の補足言なり—great tears は great drops of
tear の意也—rolled down ころげ落ちたは、流れ落ちた也—copiously 澤山
に—9. I see 解りました、なる程—persisted 云ひ張つた—because 理由、わ
け—lack in に欠乏する、がない、lack に伴ふ前置詞は常に in 也—智慧を譯
して ex-pé-rience and knowl’edge と云ふは世の経験及智識に(乏しなり)—
can’t have died 死んだ筈がない—simply は單に—simply because からつて。

に出たからって、必ず死ぬものではありませんまい。』

10. 『此の子は又そんなことを云ふよ、おまへの爺々は、智慧の足りないどころか、我々の仲間では、實に第一番の智者と云はれた方でありますよ。』

11. 母は頻りに止めんとすれども、麻呂は中々聞き入れず。

母さま、私も是非一度其の世界を見て参ります。けふは丁度天氣も好いから、直に是から、参りますよ。

註—10. what a thing 何たる事—for a boy like you 御前の様な小供にして—*ex-clā'm-ai' ān'grily* 怒つて叫んだ、*said his mother* では非常に弱し、必ず *exclaimed* と云ふべきなり、此語屢々英文に用ゐらる、讀者讀書中此語に出遇ふ毎に其用法を注意し置くべし—*your father Ig'no-rant of the ways of the world?*=(Do you say that) your father (was) ignorant of the ways of the world? 此て前者は後者より強し、(爺々さんは世の情態に暗かつたて) *ways* は情態、有様、道にあらず—*al-lōw 'me* は讓遜の語にして *I will tell you* より弱し—*cir'cles* 社會—*rep-u-tā'tion* 名聲—*he... men*=he was looked upon as one of the wisest of men. 又 *He was re-pūt'e'l as one of the wisest of men*—11. *poor* 憐れなるかな、七節の *poor father* の註を参照して此語の用法を味ふべし—*very best, best* は出来る限りなり、*very best* は *best* 中の *best*

because he was lacking in experience and knowledge of the world. He can't have died simply because he went out into the world."

10. "What a thing for a boy like you to say," *exclaimed his mother angrily.* Your Father ignorant of the ways of the world? Allow me to tell you that in our circles he had the reputation of being one of the wisest of men."

11. The poor mother! She did her very best to try and dissuade Maro. But Maro would not listen.

"Mother," he said, "come what may, I must go out once and see the world. And as it happens to be such a fine day to-day, I am going to start at once."

なるもの也頻りにの 譯此二語中に自ら含まりて而しも夫れより意味甚だ強し—*dis-suade' diswād* と發音す、止めさす、*persuade* は説き進むにて説き從がはず、*dissuade* は説きて思ひ止まらず也—*would* は *will* の過去也—*lis'ten* は *obey* 従ふの意—*come what may*=*whatever may come*=*whatever may happen*=*whatever may befall*=どの様なところがあらうとも—*once* 一度は—as it happens は都合よく(天氣もよい)から—*I am going to*=*I will go* 及び *come* の進行法は *shall, will* と同様に用ひらる、例—*When are you going to (the) Hokkaido?* いつ君は北海道へ行くか、*Are you going anywhere during the vacation?* 君は休暇中に何處かへ行くか、*when are you coming this way?* 何時君はこつちの方へ来るか、—*at once* 直に。

12. と、母の泣き沈むをも顧みず、已に打立たんと
しければ、母も今は詮方なく、

『それほどまでに思ふなら、仕方がないが、必ずともに
危い所へ近づいてはなりませんぞ、無事に歸つておいで
よ。』

13. と云ふに、福麻呂は嬉しきこと限りなく、走るが
如くに立ち出でたり。

註-12. It was nothing to him 彼れには無益であつた、nothing 無益、此
nothing は zero 也。例：—nothing is cheaper than nothing. たゞより安價な
ものはない、—burst into tears burst は偶然に強く表る形にて、急に泣きたる
を burst into tears と云び、急に笑ひ出すを burst out laughing と云ふ—
never turned round to look 傍目も振らず—just まさに、只、のみ—then and
there は then は其時、there は世界、there の前に starting を補ひ解すべし—
at her wit's end 途方に暮れて、詮方もなく 例：—The money which I had
was stolen by a thief and I was at my wits' end what to do—set your mind 決

12. It was nothing to him that his mother
burst into tears. He never turned round to look,
but just made his preparations for starting then
and there. His mother was at her wits' end.

“If you have set your mind on it so much as
all that,” she said, there is nothing more to be said.
Only promise me not to run into any danger, and be
sure you come home safely.”

13. Maro was overjoyed at thus getting his
mother's permission. He lost no time, but ran off as
quick as he could.

心した—so much as all that それ程までに—nothing more to be said 最早云
ふ事もない、云ふも無駄だ、there is no more means to dissuade you と全じ
—promise me 約束せよ、take care と書けば意味弱くなる、約束せよと云へ
ば、安心させよと云ふ意味自ら含まる—only は、だけ、—run into any dan'ger
どの様な(少しの)危険にも落ち入(らぬ様に)—be sure=surely—13. per-
mis-sion 許可—he lost no time 猶豫せず此文原文になし、されど構成上必要
なるを見るべし。

其 二

1. 斯くて行く程に、やがて倉の戸を出でんとする時、かねて父の友達なりける白髭の翁と云ふに出逢ひたり。

2. 『コレハ……福麻呂どの、おまへ獨で何處へ行きますか。』

『私は是から世界見物に参ります。』

3. 『ア、さうか、それなら此の翁はモ—おまへには逢はれまいが、只一言いうて置かう。世界に出たなら、鼠おとしに氣をつけなよ。』

4. 翁さん、それは何でございます。』

註—1. on his way 途中—about まさに—met 出遇つた meet の過去—old friend 親友—graybeard 白髭 gray は白黒相混じたるを云ふ、白髭は white hair と云はんより gray hair と云ふ方多し—2. bless me=God bless me=I wish God may bless me=おや々々—Master 小供の尊稱例 Master Frank, Master Tarō—the old gentleman=Graybeard—where are you off to=where are you going (to)? 何處へお行きかね—to は where に接す—all by yourself 只一人で all は by yourself を強む—just 正さに、是から—as pleased as

CHAPTER II.

1. On his way, just as he was about to go out of the granary door, he met old Uncle Greybeard, who had once been an old friend of his father's.

2. "Why, bless me, Master Fukumaro," said the old gentleman. And where are you off to all by yourself?"

"I am just starting to see the world," replied Maro, *as pleased as Punch*.

3. "You don't say so. Well, in that case I may not meet you again, so allow me to have just one word with you. When you get out into the world, look out for Mouse-traps."

4. "Mouse-traps?" said Fukumaro. "What are Mouse-traps, Uncle?"

Punch 大ひに喜ぶと云ふ熟語也—3. you don't say so 何を云ふのか—in that case 果して世界を見に行くと云ふならば case 場合、—may not meet you again 再び御目に懸かれぬかも知れぬ—allow me 其一第十番節の註參照—just=only 只—with you 御前と、御前に、此二語なくんば不備—get out 出る—look out for 注意せよ警戒せよ—mouse trap 鼠おとし—4. Mouse-trap? 鼠おとし—for yourself (御前)獨で—soon enough 直くに enough は soon を強む—without my telling you 汝に(私が)云はずとも。

『今言はんでも、後に獨で知れますよ。』

5. 麻呂は白髭の翁に別れて、尙行く程に、爰に又己と同じ程の年輩なる若き鼠に逢ひけり。これも世界見物に出でたりと云ふ。然らば好き同伴なり、同道せんとして、是より共に立ち出でけり。

何處を當ともなく、足にまかせて行くほどに、とある島の出たり。

6. 麻呂『どうも、世界は大きなものですナ。』

斯くて二疋は所々方々を見回すに、其の邊りは農家の近所なれば、鶏や、牛や、羊や、豚や、犬など、様々の動物の聲聞えければ。

註-5. So そこで此語又構成上必要也—took leave of 暇乞ひした、別れた—went his way 志ざす方に進み行けり—presently やがて—met with ぶと出遇つた、meet+with は偶然出くはす—of about the same age 同年輩位の一—as himself 彼と全じ—each was glad to have the other's company たがひに連なる事を喜んだ—re sol-ved 決議した、for the future 以後は、是より—presently 上の註にあり—edge 邊り—6. My! おや々々、ま—驚きの感嘆詞 O my! とも云ふ—place 所—the two friends, Maro と今一匹の鼠—looked

“You'll find out for yourself soon enough without my telling you.”

5. So Maro took leave of Old Uncle Greybeard, and went on his way. Presently he met with a young mouse of about the same age as himself, who was also travelling to see the world. Each was glad to have the other's company, and so they resolved to travel together for the future.

Presently they came to the edge of a field.

6. “My!” cried Fukumaro, “What a big place the world is!” The two friends stopped and looked around them. They were close to a farmhouse and could hear the cries of all sorts of animals—the crowing of cocks, the cackling of hens, the lowing of oxen and cows, the bleating of sheep, the quacking and squealing of pigs, and the barking and snarling of dogs, &c. &c.

around 見廻した—were close to に近づいて居た—farm-house 農家—could hear 聞えた—cries 鳴聲—of all sorts 各種の、いろ々々の—crowing 牡鶏の鳴聲 cackling 牡鶏のカツ、カクツト云ふ聲—lowing 牛の鳴聲—bleating 羊、山羊の鳴聲—quacking (kwaking) 鴨の如き荒太き聲—squealing (skweling) 豚の鋭き鳴聲—barking 犬の吠聲—snarling 犬の唸る聲—&c. &c.=and so on=等、英語にては動物によりて鳴聲の譯を異する事此の如し、但し此等の語は動物の聲より來りしもの多し。

7. 伴の鼠の云ふよー、

『世界には様々なものが居りますナ。』

麻呂『左様、誠に不思議なものが居りますから、是から方々を見物するには、行く先々で種々なことを尋ねて見ねばなりませんまい。』

8. 見るもの聞くもの珍らしからずと云ふことなれば、二足の鼠は其處此處に立止まり、足の運びも遅かりしが、頓て優しげなる豚の臥したる前に出でたり。二足は聲を揃へて問ひけるよー、

9. 『一寸御尋ね申します、失禮ながら、あなたは鼠でござりますか。』

註—7. com-pān'ion (yan) 連れ—lōt 澤山—it=world—quite so 全くそ—だ—as-sent'ed 同意した—all sorts 六節の註参照—wōr'der-ful 不思議な—further 尙遠く—have to=must—all mān'ner 萬般の—at every step—歩毎に、行く先々に、の意となる—8. there was nothing.....ものは(一つも)なかつた—of 内で—that was not wonderful 不思議でない that は前の nothing に接す—kept stopping 始終立止つた kept は繼續を表す—to sāt'is-fy their cū-ri-ōs'-i-ty 其好奇心を満足させんと、此句原文にはなきも、立止まりたる

7. "Yes," said Fukumaro's companion, "And what a lot of things there are in it, too."

"Quite so," assented Fukumaro. "There are all sorts of wonderful things in it, and as we go further we shall have to ask all manner of questions at every step."

8. There was nothing of all they saw and heard that was not wonderful, and the two mice kept stopping here and there to satisfy their curiosity, so that their pace was a slow one. After a while they came across a good-natured-looking sow that was lying on the ground.

With one voice both mice addressed her.

9. "Excuse us for taking such a liberty," they exclaimed, "but might be so bold as to ask you if you are a Mouse?"

目的ならば是非共補充せざるべからず—so that 故に、立止りたる結果—pāce 歩調—one=pace—after a while 暫時後、やがて—came across 出遇へり—good-nāt'ured 氣心よき—sōw 牝豚—on the ground 地上に was lying 丈では不備—ad-dressed' 話し掛けし—9. ex-cūs' us for taking such a lib'er-ty 勝手ながら御許し被下、liberty 自由、such とは下の事を問ふ如き—might be so bold as 失禮ながら、そんなに、あつかましくても、かまひませんか bold はあつかましい、might は may より謙遜の形なり。

10. 彼等の聲は極めて細低なれば、豚の耳には、蚊の鳴く程にも聞えざれど、辛うじて聞き取りたるにや、眼鏡の上よりジロリと見やりて『オー』と一聲うなりけるが。

11. 何の事とも分らざれど、

『おまへが左様に名くるなら、矢張左様なものであらうワイ。』と云ふ様に聞えたり。

12. 二疋は尙行くほどに、今度は牝牛の食事するに出逢ひたり。麻呂は急に帽子を脱ぎて、

『お尋ね申します、あなたも鼠でござりますか。』

13. 牝牛は之を聞きたれど、食事に忙はしければ返事せず、うるさいと云はぬ計りの様子にて、其の大なる頭を振りけり。

註—10. thin 細き—shrill 金切り聲の—sound 響く—buzzing ブン々々ど云ふ者—gnat 蚊—at any rate 兎に角—mān'aged やうように—hear them=hear what they said 例、Do you understand me? 私の云ふ事が解りましたか—sharply 鋭く—over her spectacles 眼鏡越しに、眼鏡は常に覆斂也—grunt 豚の呱々ど云ふ聲—11. what it all meant 全く何の譯だか it は grunt

10. Their voices were thin and shrill, and in the pig's ears did not sound much louder than the buzzing of a gnat; but at any rate she managed to hear them, and looking at them sharply over her spectacles answered them with a single grunt.

11. They could not understand what it all meant, but it sounded as though she said:

“If you choose to call me by that name, I suppose that is what I am.”

12. Then the two mice went on further, and presently came across a cow who was eating her breakfast. Maro snatched off his hat:

“Excuse me,” he said, “but are you a Mouse, too?”

13. The cow heard him all right, but she was so busy with her breakfast that she made no reply. She looked at them with a very bored expression, and shook her big head.

—sounded 響ひた、聞えた—choose 欲する—by that name 二十日鼠と云ふ名で—what I am と云ふ者—12. went on 進み行けり—snatched off 取り去りたり—13. heard him all right 能く聞えた、相違なく聞えた—bored うるさき—expression 面色、顔付—shook 振つた、shake の過去。

14. 二疋は之を見て驚くこと大方ならず、急に其處を立去りて、互に其の無事を喜びあへり。

15. 麻呂『先に逢うた様な親切の鼠もあれば、今の様な邪慳な鼠もある、世の中は種々なものでありますワイ。』

16. 次に二疋の雞の棲所に至りぬ。老いたる牝雞は大勢の子供を引つれ、餘念なく土中を掻きて、食物を求むる様なり。

17. 麻呂『おかみさん、お尋ね申します、あなたは鼠でござりますか。』

牝雞『鼠であらうが、何であらうが、私はそんなことにかまひませぬ。』

註—14. This 頭を振つた事—a-larmed' 驚かした—the two friends 二匹の鼠—scampered 走り逃げた—congrat' u-ating 祝しつゝ—es-cape' 脱免 congrat' u-ate 十人 on 十物を記憶し置くべし—I see 解りました—the one (that) we saw と解すべし—some time a-go' 先程—hō'rid 恐ろしき—one just now =one that we saw just now—con-tā'ns' 含む、がある—all sorts of. 種んな—

14. This so alarmed the two friends that they scampered off at once, congratulating each other on their safe escape.

15. "I see," said Fukumaro, "that there are some kind mice in the world like the one we saw some time ago, but there are also some horrid ones like the one just now. The world contains in it all sorts of people."

16. The friends next came to a hen-house. Here they found an old hen, surrounded by her numerous offspring, busily scratching up the earth in search of food.

17. "I beg your pardon, Madam," said Fukumaro, "May I ask you a question? Are you a mouse?"

"I may be a mouse," replied the hen, "and again I may not. I don't trouble my head about such things."

16. sur-round'-ed 圍まれて—nū'mer-ous 澤山の off'-spring 子此字常に單數なり—scrāch-ing 掻きつゝ—in search of 捜して—17. I beg your pār'don 御免なさい—Madam 奥様—may I ask you a quēs'tion (chun) 御尋ね申ても宜しうござりますか、丁寧なる挨拶—may be あるかもしれぬ—a-gain (gēn') 又 I don't trouble my head 心を煩はさぬ。

18. 二匹の鼠は、此の如く處々方々を歴めぐりて、已に様々の事を見聞せり。されど福麻呂は、かねて白髯の翁に言はれたる鼠おとしと云ふものを見ざれば、尙路を食りて行くほどに、今度は農家の前に出でたり。

註—18. thus 此の如く此副詞は文章の頭に置かるゝ事多し—went round 遍歴せし—in-vesti-gate 研究する、調査するで茲では見聞の聞に當る—how-ever, but は文の頭に置くも、此語は文の中間に置く事多し—had warn-ed him 彼れに戒め置きし、原文には言はれたるとあるも、戒め知らせ置きし意

18. Thus the two mice went round everywhere looking at everything and investigating all that they saw. Fukumaro had not, however, seen anything of the mousetrap of which Uncle Greybeard had warned him, and so they went on, loitering along the road, until presently they came out in front of a farm-house.

味故かく warn の語を用ふ told としては語如何に弱きかを見よ—loiter-ing ぶらつきつゝ—present-ly 程なく、やがて—in front of 前に in front of は場所の前 before は時間の前を云ふ尤も時には before を in front of の意味に用ふる事あり。

其 三

1. 門内に入りて見回すに、右の方なる板塀の下に大なる犬臥し居たり。よりて福麻呂は其の前に進みよりつゝ、又前の如く問ひかくるに。

2. 犬は何とか思ひけん、一聲高くワンと吠えて、跳び掛らんと爲しければ、二疋は之に驚き恐れて、膽魂も身に添はず、一目散に逃げ出しけるが、路を踏みちがへて、其の家の臺所に跳び込んだり。

3. と見れば、爐のほとりに一疋の猫臥し居たるが、三色に染め成したる美しき衣裳を着して、目を半ば見開きたる様、如何にも愛らしく優しげなりけり。

註—1. right hand side 右手の方に、gate 門—wooden fence 木製の垣、板塀、wooden は木製故に wooden box は木製の箱、wood box は木を入る箱也—underneath 下に—which=wooden fence—therefore 故に、よりて—advanced 進めり—2. I cannot tell you what the dog was thinking 犬は何とか思ひけん of は what に接す、此英譯味ふべし—single 單なる、一つ丈で二つとない、bark を強む—loud 聲高き—as though かの如く—spring 跳び付く—with their hearts in their mouths 心臓が口中に来ると云ふ事で大に驚きてと

CHAPTER III.

1. They went in by the gate and looked round. On the right hand side there was a wooden fence, underneath which there was lying a big dog. Maro, therefore, advanced in front of the dog, and put the same question as before.

2. I cannot tell you what the dog was thinking of, but he gave a single loud bark and made as though he would spring on them, and the two friends, with their hearts in their mouths, bolted for dear life; but unfortunately they mistook their way and leaped into the farmer's kitchen.

3. There, close by the stove, was a cat lying, dressed in a beautiful garment of three colours, with her eyes, half open, and looking as lovable and gentle as could be imagined.

なる—bolted 矢の如くに走り出した—for life 生命を救はんがため—dear は貴重なる、life を強む—un-fortunately 不幸にも—mistook 間違へた—leaped into へ跳び込んだ—kitchen 臺所—3. と見ればは英譯せざるも可—close by 近くに、接近して—dressed 装ひて、着て—garment 上着、衣裳—colour 色—half open 半ば開きたる—lovable 愛らしく—gentle 優しく—as could be imagined 想像せらるゝ丈即ち如何にも。

4. 二疋はホッと一息つき、徐々と猫の前に進みて『おかみさん、御免なさい』と呼びかけたり。然るに猫は何をも云はず、此の聲を聞くと齋しく、俄に身を起して、双の眼をクワツと見開き、睨まへつめたる體たらく、怖ろしなんぞ言ふべくもあらず。

5. アレヨと云ふ間に、伴なる一疋は已に捕へられ、其の骨を噛み砕く音ポリポリと聞えたり。

6. 麻呂は餘りの怖ろしさに、身も縮むほごなりしが、辛うじて逃げ出し、暫く物蔭にイみて伺ふに。

註—4. gave a gasp—喘ぎした、gave は發した、小鼠なる故 little (小) と云ふ—quietly 徐々と—Ex-cuse' us, Mad'am 奥様御免なさい、二人故 us と云ふ—in re-ply' 返事に、返事として—as soon as と齊しく—heard them 彼等の(聲)を聞きし、ever は語勢を強むために用ふ—sprang up 跳り上つた—with her cruel eyes opened wide 其殘酷なる目を廣く見開きて、今にも取り殺さんとする如き目付故 cruel と云ふ—glare at を見つめる、睨む—more than I can tell you 口で言ふより以上に、言ふべくもあらずとなる—5. in a trice 須臾にして、アレヨと云ふ間に—caught 捕へた catch の過去—companion (yan) 伴れ—poor 哀れにも、其壹第拾壹の註参照—a minute or two

4. Our two friends gave a little gasp, and advanced quietly in front of the cat.

“Excuse us, Madam,”……they began……

But the cat said nothing in reply. As soon as ever she heard them she sprang up, with her cruel eyes opened wide and glaring at them more fiercely than I can tell you.

5. In a trice, she had caught Maro's poor little companion. And a minute or two later came the mournful sound of crunching bones.

6. Maro shrank away in terror, and making himself as small as possible contrived to escape behind a piece of furniture, from the shadow of which he watched the course of events.

lat'er 一二分の後、其句原文になきも構成上必要也—mourn'ful いたはしき—sound of crunching bones 音高く骨を噛む音—shrank a-way' ちひみ上がった shrunk は shrink の過去 away は減する意—con-trived to es-cape' 遁れんと勉めたり、contrived で辛うじての意味含む—making himself as small as possible 出来る丈體を小さくして—be-hind' 後ろに—a piece of fur'ni-ture 家具の一つ、此句原文になきも物蔭とあれば何の物蔭なるかを表はさざるを得ざる故是非共必要也、furniture は a furniture 又は furnished と云ふを得ず—from the shād'ow of which 其蔭より which は a piece of furniture 也—watched 見て居た、伺ひ居たり—course of e-vents' 成り行、事の進行。

7. 最早彼の恐ろしき動物の來べき様子もなければ、心漸く落居て、尙行先の事など考ふるに、其の時何處ともなく、焼きたる肉の匂ブンと聞えたり。

8. 我知らず嗅ぎ行くほどに、其の肉は小さき籠の中に在りて、其の入口少しく開きたり。

9. 麻呂は今食事すべき時にもあらねど、久しく處々を歴めぐりて空腹なりしかば、一口馳走に預からんと思ひ、其の籠に入らんとしけるに、こは如何に、パタリと音して、籠の戸急に閉ぢたりけり。

註-7. present-ly やがて—sign 様子—ter-ri-ble 恐ろしき—mons-ter 怪物、と強く云ふ—coming after つき來る—ceased 止みし—flut-ter そは々々する—was just beginning to con-sid'er 正に考へ始めし、consider 工夫をつける—what he should do next 是れからどうしやうかと、故に行先の事などとなる—sūd-den-ly 俄かに、不意に—was as-sailed' 攻撃された、was caught より強し—mys-ter-i-ous 不思議な—by no means 決して……ぬ—a-gree-a-ble 不快でない—odour 臭、何處ともなくとあるから mysterious とし、臭は色々あるが鼠の好む臭なる故 by no means disagreeable と譯せり、實に巧妙也—roast meat 焼き肉—8. un-sus-pect-ing-ly 訝からずして、我を忘つれて、

7. Presently when there was no sign of the terrible monster coming after him, his heart ceased to flutter and he was just beginning to consider what he should do next, when suddenly his nose was assailed by a mysterious but by no means disagreeable odour of roast meat.

8. Quite unsuspectingly Maro began to sniff about in search of the meat, and it was not long before he found that the meat was in a little cage, the door of which stood half open.

9. It was not Maro's regular hour for dinner, but he had wandering about all over the place for some time, and was feeling very hungry.

"I should like a snack," he said to himself, and began to push his way into the cage, when to

sniff 嗅ぐ—about まはる—in search of を求めて—it was not long be-före' 間もなく、やがて—cage 籠—stood half open 半ば開て居た—9. reg-ū-lar hour 定刻—all over the place そこら中—for some time 暫時—I should like a snack—I should like to have a snack—一口食べたい snack 飯の—と揺込み—said to him-self' 獨言した—began to push his way into. (其)中に突き入り始めた、began は begin の過去—to his im-mense' sur-prise' 無限に驚たり—to は結果を表はす、故にこは如何にとなる—snap 鉤子(トメガネ)—some'where 何處かに、此文原文になきも構成上必要也、英語は至つて論理的國語也—bang パンと言ふ音。

10. 麻呂は驚きて出でんとするに、出づること能はず、半身は籠の外にあれども、尾と一本の足とは戸に挟まれて、痛きこと限りなし。

11. 其の時奥の方より、キイといふ聲して、一疋の大なる鼠出で來たり。足は三本にて、前なる一本の足に杖をつきたるが。

12. 今福麻呂の難儀なる體を見て、
「ア、ア、おまへも遣られたナ、強く引き給へ、生命には易へられぬ、私も今おとしに罹ッて、これ此の通り一本の足を切りました。

註-10. in tēr'ror 驚きて—start back あと歸りする—it is too late, 駄目である、遅すぎる—bōd'y 體—out'side 外側—were caught つかまつた—pāin 痛み—sōm'e'thing 非常の意—11. from with-in' 内側より—squēak'y 鼠の鳴く聲の—voice 聲—ap'peared 現れたり此處譯文の巧妙なるを味ふべし—三本足で歩むは walk on three legs 仰向になるは to lie on one's back, 仰向を轉ぶは to fall on one's back—cār'ried a stick 杖をついて居た—fore paw

his immense surprise there was a snap somewhere, and the door of the cage went to with a bang.

10. Maro started back in terror, but it was too late: he could not get out. One half of his body was outside the cage; but his tail and one of his legs were caught in the trap-door, and the pain was something terrible.

11. Then there came from within a squeaky little voice, and presently there appeared a great big rat who walked on three legs and carried a stick in one of his fore paws.

12. "Aha!" said the rat on seeing Maro's painful position. "So you've been caught too, have you? Give a good hard pull; it won't kill you. I have only this very moment been caught in a trap, and just see how I got my leg cut."

前足--12. ā-hā' 此所では驚愕の叫—pāin'ful po-si'tion 苦しき有様—give a good hard pull 非常にきつく引ッばつて見よ give a pull 引け good は very の意—It won't kill you 御前を殺しはせぬ、死にはせぬ—won't=will not—this very mō'ment しかも丁度今 very は mō'ment を強む(しかも)と譯す、only は this very moment を強む—jūst see 一寸見よ—got cūt 切られた。

13. よりて麻呂は痛さを堪へ、力を極めて引きけるに、足と尾の先とは、到頭ちぎれて籠の中に捕はれたり。

14. さて老いたる鼠の曰ふよ一、

『おまへは一體何處のもで、なぜこんな所へ來ましたか。』

15. 『私は世界見物に來たものでござります、誠に世界は怖ろしい所でござります。』

16. 『ア、さうともよく、私が路を教へてやるほどに早くお歸りなさい。』

17. これより麻呂は右の老いたる鼠に扶けられ、行先の路をも教はりて、辛うじて我家にたどりつきけり。

註—13. ac-cord'ing-ly そこで、それ故、此語 connective として必要也—set this teeth 齒を食ひ締め、痛さを堪へるに當る、set は現在、過去、未來共全形、teeth は tooth の複數—sum'mon-ing up all his strength ある丈の力を出して、summon は元來召喚すると言ふ意、勇を鼓してを summon up one's courage と云ふ、up は悉く、all を強む—strength 力—gave a tug and a pull 引つぱつた、tug は pull より意味強し、力をこめて引く事—un-till at last 遂に—tip 尖—came up とれた—were left stick'ing ひっついて残つた—14.

13. Maro accordingly set his teeth, and, summoning up all his strength, gave a tug and a pull, until at last his foot and the tip of his tail came off and were left sticking in the cage.

14. Then the old rat began to question him.

“Where on earth do you come from?” he said, “And how did you manage to get into a place like this?”

15. “I am travelling round the world,” replied Fukumaro. “What a terrible place it is, to be sure!”

16. “You are right there,” assented the rat. “Now look here, I am going to show you the way out, so you be off home as fast as you can.”

17. Maro now got the help of the old rat with directions about the rest of his journey so that he managed to find his way home without further adventure.

where on earth 一體全體何處(から、from)—man'age 様にする—get into 入る—15. trav'el-ling 旅行して—to be sure 慥かに本當に—16. you are right there 間違ひなしだ、其通りだ—as-sent'ed 全意した—the way out 出口—be off home 家に歸れ、home は副詞にして名詞にあらず—as fast as you can 出来る丈早く(速く)—17. got the help 扶を得た—di-rec'tions 差圖—the rest of his jour'ney 其残りの旅路—managed 漸やく、辛うじて—way home 歸路—fur'ther 其上の—ad-vent'ure 危険出來事。

18. 母は見るより跳び出して、嬉しさ悲しさ限りなく、やがて其の疵口を包み、旨き食物など澤山に出して。

19. さて曰ふよー、
『よくマア無事に歸られた、世界はどんな所でありました。』

20. 『誠に大きな所でござります。大きな黒い鼠もあれば、白いのもあり、長い鼻をもった親切な鼠もあれば、角のある厭らしい奴もあり、何れも其の體は大きなものでござります。又二本脚の不思議な鼠もあり、大きな聲を立てて吠える怖ろしい鼠も居りました。』

註—18. him coming 彼の来るを saw にかゝる、此句原文になきも構成上必要也—fairly 明から懐に—danced 踊つた—for joy 喜びの餘り—ecstasy 有頂天限りなくに當る—mingled happiness and grief 嬉しさ悲しさ相混じて mingled 相混じたる—bound, bind の過去、包めり—set before 並べた—sumptuous 費用の大なる、立派なる—meal 食事—choicest delicacies 選りぬきの美食—19. I am so glad 私は非常に嬉しい so=very—dear one 可

18. When Maro's mother saw him coming she fairly danced for joy, and in an ecstasy of mingled happiness and grief bound up his wounds and set before him a sumptuous meal of the choicest delicacies.

19. "I am so glad, dear one" she said, to see you safe back home again. And now tell me, what was the world like?"

20. "Well, it's a great big place," said Maro. It contains great black rats, and others that are white. There are some mice with long noses that are very nice, and some with horns that are quite nasty. All these rats have very big bodies. And then also there are some peculiar mice that walk on two legs, and some terrible ones that have a loud and dreadful bark."

愛き者よ—safe back home 無事に歸つた、其三十六の註参照—what was like どんなものであつたか—20. contains 含む、がある—others=other rats 外の鼠—nice は nice people の nice の意味で交際し易き、和順なる—horns 角—nasty 不快の、いやな—all these rats 従て此等の鼠、いづれも—peculiar 奇異なる—on two legs 二本足でのでは on 也其三拾壹の註参照—dreadful 恐ろしい。

21. 此の時、折よく白髯の翁も入り来りしかば、

『翁さん、鼠おとしと云ふものを始めて見て参りました。』

翁『オー左様か、それではお前の世界見物も無益にはならなかつた。』

註—21. hāp'pen to come in 入つて来る事になつた(偶然)、故に happen は折よくとなる—first は原文の副詞を形容詞として用ひたる也—Have you

21. Just at that moment Uncle Greybeard happened to come in.

“Uncle,” cried Maro, “I have seen my first mouse-trap!”

“Have you really?” said Uncle Grey-beard. “Then your trip round the world has not been in vain.”

rō'al-ly 本當に見たが—trīp 旅行—in vāin 無益。

ごりかへっこ物語

其 一

金の塊と馬との取かへ

1. 半助といふ少年長き間他人の家にて奉公をなし居りしが、或日主人に向ひ、『旦那様、私の年期も、もう明けましたから、何卒お暇を頂きたう存じます、故郷へ歸つて、おっかさんの顔が見たうございます、』と言ひしに。
2. 主人は早速其願を聴き容れたる上、半助が長年神妙に奉公したる褒美にさて、大きな黄金の塊を與へけり。
3. 半助は主人より貰ひたる黄金の塊を、手拭に包み

註—1. *lad* 少年—*had served* 仕へて居た他人の家では *in the house of his mas'ter* と譯すべき也—*My time is up* 私の年期も明けました、*up* は終りになつたで時間の来た事を *the time is up* と云ふ—I should like は讓遜の語法—*ask for a hō'i-day* 暇を乞ふ *ask for* は乞ひ求むるで *ask* は尋ねる—*see my mother* は母の(顔)を見る—2. *not only.....but* のみならず尙—*grant* 許

EXCHANGE AND BARTER.

CHAPTER I.

A Horse for a Lump of Gold.

1. Hansuke was the name of a lad who had served for many years in the house of his Master. One day Hansuke went to his Master and said "My time is up now, sir, and I should like to ask for a holiday. I want to go home and see my mother."
2. The master not only granted Hansuke's request, but as a reward for his many years of faithful service, he presented him with a big lump of gold.
3. Hansuke wrapped the lump of gold which his Master had given him in a handkerchief, and

す—*re-quest* 要求—*re-ward* 褒美—*faith'ful* 忠實な、神妙な—*ser'vice* 勤、奉公—*pre-sent'ed* 與へたり、名詞の時は *pres'ent*. 一人に物を贈るは *present + one + with something*. *present* には *with* の従ふ事を記憶すべし—*lump* 塊—3. *wrāp'ped* 包みたり—*hānd'ker-chief* (*hānk'er-chīf*) 手拭、發音に注意すべし—*flīng'ing* 振り懸けて—*shōul'der* 肩 ショルダー—にあらず、肩に振り懸ける故

て肩にかけ、いそよくとして出立せしが。

4. 幾程もなく足疲れて歩くこと能はず、馬に乗りて傍を通る人を見て獨語をいひけるやう。

5. 『ア、よく馬に乗るほど面白さうな事はない、乃公の様にこんな重い物を持つて、石路を行く様な苦勞は夢にも無いだらう。』

6. 馬の上の人は、半助の獨語を聞きて、『半助さん、お前どこへ行きなさる。』

『此塊を持つて家へ歸るのです。』

over 也 on にあらず—started out 出かけたり尙 set out と云ふに同じ—for home 家路に to にあらず set out for, start out for と記憶すべし—トシヤクと急歩調で歩むを at a trot と云ふ故にいそ々々となる—4. he had been trotting をいそ々々と歩んで居たと譯し、how-ever をがとし、not long before を程なくとし、his feet be-gan' to give out 足が疲れて來たと譯し、英文と和文とを對照して not long before の idiom の使用法を覺るべし、give

slinging it over his shoulder started out for home at a trot.

4. He had not been trotting long, however, before his feet began to give out, and was soon so tired that he could walk no further. Then there came a man riding past him on horseback, and when he saw him he said to himself.

5. "Ah! There is nothing so nice as riding on horseback. And the worst nightmare cannot be so bad as having to walk along this stony road carrying such a heavy burden as mine."

6. The man on horseback heard Hansuke muttering to himself.

"Hansuke," said he, "where are you going?"
"I am going home," said Hansuke, "with this lump on my shoulder."

out は疲れる也—no further は最早……ぬ也—past=passed 過ぎた—on horse back 馬に乗つて—5. nice は心地よき—worst 一番悪い bad, worse, worst と變化す—nightmare 夢魘(オソハレ) dream と云ふては弱し—can not be あるはずがない—stony road 石道—heavy 重き—burden 荷物—carrying 携へつゝ—having to ならぬこと—6. the man on horseback—the man who was on horseback 馬上の人—muttering プツツと言ひつゝ。

7. 『ア、それは屹度金の塊でせう。お前さんは、それがある爲めに草臥ると言ひなされるが、私は又それがないので、どうする事も出来ないで困つてゐます。何と物は相談だが、其塊と此馬と、取かへてくださるまいか。』

8. 『そいつはありがたい。私は喜んで取かへます。』斯くて約束を終りて、半助は彼馬に跨り、喜び勇んで、徐に路を歩ませしが、早く駆けやうと思ひければ、一聲ハイと言ひながら、馬に鞭を加ふれば、馬は忽ち矢の如く走りだして、半助を眞逆様に道端の溝の中へ刎落としけり。

註—7. *bār'gain-ing* 取引する事購買—*life of the world* 世の生命、世の中になくてならぬ物—*what do you say?* 御意見は如何—*ex-chāng'ing*.....*for* と取換る事、*change* は變化する、此動詞には *for* がつき物なり *to exchange + something + for + something* と記憶すべし—8. *that is kind of you* それは御親切様、此 *of* は批評の *of* で人の事をとやかく云ふ時に用ふ—with *pleas'ure* 喜んで—the *bār'gain* was *strūck* 約束が整ふた *strūck* は *strike* の過去、打ちし、日本で約束が出来ると手を打つ事あり、これより此 *idiom* を知れ

7. "Surely," cried the horseman, "that must be a lump of gold. You are tired because you have this lump to carry, and here am I, in great trouble, and not knowing what to do because I have not got such a lump. However, bargaining is the life of the world; what do you say to exchanging your lump of gold for my horse?"

8. "That is kind of you" said Hansuke. "I will exchange with pleasure."

So the bargain was struck and Hansuke climbed up on to his steed, as proud as a peacock. At first he went at a moderate pace, then, wishing to accelerate his speed he gave a shout of "Hi!" and touched the horse with the whip.

The horse promptly bolted. Hansuke was pitched off and alighted on his head in the ditch by the road-side.

—*steed* 馬—*as proud as a peā'cock* 孔雀の如く誇りて、とは大悦の意、此外次の様な比喩的語句がある、*As bold as a lion*, *as wet as a fish*, *as fat as a pidge*, *as silent as a stone* 等—*mōd'er-ate* 程よき、恰好の—*pā'ce* 歩調—*ae-cēl'er-āt* 更に速かならしむ—*spēd* 速力—*gāve a shout* 叫んだ—*Hi*=ハイ、英語にて *Hi* は驚愕、賞讃の叫—*tōuched* 觸れたり—*whīp* 鞭—*prōmpt'ly* 即座に、即時に—*bōlted* 矢の如く出でた=*was pitched off* 投げ棄てられた—*a-light'ed* 下りた—*on his head* 眞逆様に—*ditch*—*rōad'-side* 道傍。

其 二

馬と牛との取かへ

1. さるほどに、馬は半助を刎ね落して、いよいよ早く駆け出しけるを、一人の農夫、折よく牛を牽きて、此處を通りかゝり、馬の手綱を取止めて半助に渡しぬ。

2. 半助は身ふるひしながら、農夫に向ひ、『ヤレ』と危険な馬などには、二度と乗るものではないぞ。馬よりはお前さんの連れて居る牛の方が、どれだけよいか知れぬ。牛なれば後からボツとついて行く事が出来るし、それに乳が搾れる、牛酪が出来る。何と其牛と此馬と取かへては下さるまいか。

註—1. gallop 跑馳、馬の足を揃へて疾走する事を云ふ—farm'er 農夫、小百姓は peasant 也—chanced 都合よき場合となつた、故に折よく—that way こちらを—driving 牽きつゝ—caught it by the reins 手綱を取つた—caught the reins と云はず次の例を参考せよ、私の頭を打つた He hit me on the head. 角を捕へた He caught it by the horns. 等—re-stored 還した—2. was trembling 慄ひつゝ—all o' ver 全く、何處もかも—turn'ing 向ひつゝ—I'll tell you what—I will tell you what it is=あのね—a most=very よほさ—dan'ger-ous 危険な—I am not going to—I will not=どうしてもしない

CHAPTER II.

A Cow for a Horse.

1. When the horse had thus thrown Hansuke it went off at a gallop, until a farmer who chanced to be passing that way driving a cow, caught it by the reins and restored it to Hansuke.

2. Hansuke was trembling all over, and turning to the farmer, said:

"I'll tell you what, that's a most dangerous horse, and I am not going to get on to his back again a second time. That cow that you are driving is ever so much better than the horse. If I had a cow I could just walk comfortably behind it; besides, I could milk it and make my own butter. Don't

例、I was not going to be taunted in that way 私は其様にしてどうしても罵られて居るものか—get on 乗る—back 背—a second time 二度—ever so much better 方がなか々々よい、ever so=very—If I had a cow 若し牛があればね—I could just walk comfortably behind it 私は随かに其後から心地よく行けるがね—(牛がないのが残念な)、comfortably 心地よく、—besides 其上に、加ふるに—could milk it 乳も搾れるにね—(could) make my own butter 自分の食ふ (my own) 牛酪も出来るのにね—、my own は自分の食用の意、原文になきも前後の意味より挿入すべき也—don't you think you would

3. 此約束も直様調ひて、農夫は馬に乗りて何處へか
驅けり行き、半助は牛を牽きて又々旅を始めけり。

4. 半助は路々思ふやう、此牛さへあれば、腹の減り
たる時には牛酪を作らへて食ひ、咽が渴けば乳を搾りて
飲まん、世の中に是れほど結構なる事はなし。扱もよき
取かへものをしてたりと喜びけり。

5. 斯くて尙も路を歩むうち、咽渴きて耐へがたくな
りけるゆゑ、牛の乳を搾るは今なりと思ひ、革の帽を脱
ぎ取りて、此中へ乳を搾り入れんとさしけるに。

like to.....? 何々しやうと思ひませんか—exchange for 其二第七節の註參
照—3. not long be-fore 久しからずして、程もなく—it は the bar'gain was
made 其前に that を入れて解せよ—jumped on 跳び乗つた—was of 去つた
—while 其間に、然るに—led 率いた lead の過去—started 出發した—jour'ney
旅—4. As 時に—thus 斯く—to him-self 自分で—when-ëv'er 何時でも—
hün'gry 飢えたる—thirst'y 咽のかわける—draw 汲む、出す、üd'der 乳房—I

you think you would like to exchange your cow for
my horse?"

3. It was not long before the bargain was
made. The farmer jumped on to the horse and was
off in a minute, while Hansuke led his cow on and
started again on his journey.

4. As he went he thought thus to himself:
"Having this cow, I can make butter and eat it
whenever I am hungry, and whenever I am thirsty I
can draw milk from her udders. I have had the
best luck in the world and have made an excellent
bargain."

5. Then he went on further along his road,
and presently began to feel most unbearably thirsty;
so, thinking that he would like to try milking the
cow, he took off his leather cap, intending to draw
the milk into it.

have had the best luck 最上の好運を得たで、是ほど結構な事はないとなる—
in the world 世の中に—ex'cel-lent bar'gain (gen) 優れた交易—5. went on
進み行けり—für'ther 更に遠く—most un-bear'a-bly 最も堪へ難く—thinking
that he would like to try milking the cow 牛の乳を搾つて見たいと思ひて—
took up 脱た—leath'er cāp 革製の帽—leather は熟皮 fur は毛付の皮 skin は
毛なき小動物の皮 hide は大動物の毛なき皮—in-tend'ing と思つひら。

6. こは如何に、只の一滴も出づればこそ、剩へ牛は前足を擧げて、強く半助の頭を蹴たりしかば、半助は地上に倒れて、暫くは人心地もなかりき。

註-6. just think 一寸考へて見よ、こは如何に—a drōp 一滴—not..... would come out 出て来なかつた would は過去の習慣—what worse 其上に悪い事には、おまけに、what was better 其上に善い事には、おまけに—lifted 擧げた—fore'legs 前足—a good sound kick したたかな蹴り good=very—cn

6. Just think! Not a drop of milk would come out. And what was worse, the old cow lifted one of its fore-legs and gave Hansuke a good sound kick on the head, so that he fell to the ground and lay there for some moments stunned.

the head 頭を、其二第一節及其一第八節の註参照—so that 故に、かば—fell to the ground 地上に倒れたり fell は fall の過去—lay 伏せり lie の過去—stūn'ned 目舞して lay の補足言。

其 三

牛と豚との取かへ

1. 此時折よく一人の男あり、一匹の子豚を先に立て
 此處に來りしが、半助を助け起して、事の仔細を尋ね問
 ひ、やがて瓶を取りいだして水を飲ませなごし。

2. 『半助さん、此牛は牡だから、荷車を挽かすか、殺
 して肉にでもすれば知らぬ事、乳を搾らうといふのは無
 理な話だ。』

3. 半助は頭の瘤を擦りながら、『それでは此牛は牡
 ですか、さうとは気が付かなかつた。成程殺して肉を食
 はうといふには佳からうが、私は牛肉は欲しくはない、そ

註—1. just then 其時丁度—as luck would have it 運の好い事には、折よ
 く、as ill luck would have it 運の悪い事には、折悪しく—came by 傍を通り
 たり—in front of (him) 前に、先に立て—ran to help 走り行つて助けたり
 —picking (him) up 起し乍ら—what was the matter 何うした事か—事の仔細、
 by and by やがて—flask 瓶—a drink —と飲—2. bul/ 牡牛—you might per-
 haps, put it in a cart 荷車に付け様と思は、付けられぬ事もない might は

CHAPTER III.

A Pig for a Cow.

1. Just then, as luck would have it, a man
 came by, driving a pig in front of him, who ran to
 help Hansuke, and picking him up asked him what
 was the matter.

By and by he took out a flask and gave Hansu-
 ke a drink :

2. "Hansuke," he said, "your cow is a
 bull: you might, perhaps, put it in a cart, or kill it
 for meat, but you will never get any milk out of it."

3. Hansuke rubbed the bruise on his head.
 "So," he said, "my cow is a bull, is it? I never
 noticed that. To be sure, I might kill it and eat it
 as meat, but I don't like beef. I would far rather

may より疑の強き場合、Might I ask you a question? (御都合は如何です) 質
 問してもよろしいです) may I ask you a question? 質問してもかまいません
 か、per-haps' 多分、cart 二輪の荷車—kill 殺す—for 得んために—meat 肉
 (特に哺乳類の) flesh 肉 (特に獣及鳥の)—out of it それから it は牛—
 3. rub'bed 擦つた—bruise 打傷—my cow is a bull, is it? 私の牛は牡牛じゃ
 ね—さうでないか—I might kill 殺さば殺せる、前節の註参照—beef 牛肉—I

れよりか豚の方が餘程宜い、豚の肉は汁氣も多し、それに腸詰にもなる。

4. 『それでは、お互に交易をしたらばどうだね、此豚は若くつて中々肉が多い。』

5. 『御親切に有がたう』と半助は幾たびか彼の男に禮を言ひて、牛と豚とを取かへ、物事は斯うも思ふ通りに行くものかと、私に喜びながら、豚を牽きて又々路を急ぎしに。

6. 程なく一人の農夫の手に一羽の鶩鳥を抱きて、此方に来るに出逢ひけり。

would for rather have 余程(遙かに)よい、far は rather を強む—pork 豚肉—juice 汁—brawn 肥豚の肉—4. what do you say to 何うだろるか—quite 中々—fat 肥肉—5. that is kind of you お親切に、第一章第八節の註参照—bowing 低首しつゝ bow は弓、弓狀に曲ぐ—pro fusely 澤山に、惜氣なく、幾度もとなる—ac-cept'ing 受取りつゝ—ex-change' 交易物—was full of joy 喜びに充てり、(私に)の譯は不用—ev'en so 斯くまでも

have pork. Pork has more juice, and then there is the brawn."

4. "What do you say then to an exchange? This quite a young pig, and he's nice and fat."

5. "That is kind of you" replied Hansuke, bowing profusely and accepting the exchange. He was full of joy because he thought that even so he was making a good bargain, and so he joyously took hold of the string and went off leading his pig.

6. Before going very far he met a farmer coming towards him with a goose under his arm.

—a good bār'gain (gēn) よき交易—jōy'ōus-ly 喜んで—took; hōld of the string 綱を取り、此文原文になきも英文構成上挿入すべき也—went off 去れり—leading 引連れて—6. be-fōre' going very far 程なく—mēt 出遇つた meet の過去—fār'mer 百姓—to'wārd's 方へ—gōose 鶩鳥複数は gēese—with..... ūn'der his ārm—手に抱きて、両手に抱きては in one's arms と複数になる。

其 四

豚と鷺鳥との取かへ

1. 半助は挨拶を終りて後、先程よりの取換話をなしけるに。

2. 農夫は眉を顰め、小首を傾けて、稍暫く彼豚を眺めをりしが、やがて半助に向ひて、『半助さん、其豚に就ては、どうも怪しいと思ふ事がある。先刻此村の知事さんの家から、豚を一匹盗んだ者があると言つて、皆が噂をして居たが、若しや此豚の事ではあるまいか、私はどうも、お前さんに泥棒の疑ひが懸からねばよいかと思ひます。』

註—1. finished 終つた—greetings 挨拶普通複数に用ふ—the whole his'tory of his ex-change' 交易の話全體、にて先程よりの意味を含む—2. knit his brows 眉を顰めた knit は現在過去共同形也—on one side 一方に—real-ly 眞に—am afraid 恐るゝ—you are in for it お前が免れ難い it は指し物なし—no'tice 通知—was sent round ふれ廻された。此文原文になきも英文

CHAPTER IV.

A goose for a pig.

1. After he had finished his greetings, Hansuke told the man the whole history of his exchanges.

2. The farmer knit his brows, put his head on one side, looked for a long time at the pig, and then turning to Hansuke said:—“Hansuke,—about this pig. I am really very much afraid that you are in for it. A notice has, a few hours ago, been sent round by the Headman of this village to say that some one had stolen a pig, and now everybody is talking about it. I hardly suppose that it can be this pig, but, nevertheless, I am afraid that you may be suspected of being a thief.

構成上必要也—Head'man 頭、長—vil'-lage 村—had stōlen 盗んだ—ev'er-y-body 皆、だれも—is talking about it 其噂をして居る—I hardly sup-pōse' that とは思へない—never-the-less' とは云へ—may be sus-pect'ed 疑はるゝかも知れない—thief 盗人

3. 半助は此言葉を聞きて、眼の前に雷の落ちたる程に驚き。

4. 『ヤレ大變な事だ、どうせうぞう、天道様どうぞお助け下さい。ア良い事を思ひついた、お前さんお氣の毒ですが、其鷺鳥と取かへては下さるまいか、お前さんは大人だから、此豚を連れてゐても、罪を逃れる工夫を知つて居なさるでせう。』

5. 農夫は、わざと困りたる顔附にて、『これは迷惑な話だ。だが宜しい、お前さんが可哀さうだから、取かへ

註—3. was thūn'der-struck 非常に驚た—as though 如くに—thūn'der-bolt 雷電—4. What a drēad'ful thing! 恐しい事だ、大變だ—in hōr'ror 恐れて—whatēv'er am I to do? 一體全體何うしたらよかる—か、whatever=what on earth—God help me—I wish God help me 神よ助け玉へ—I have a hāp'py thought 私は宜い(幸福な)考がある、此文原文になきも構成上必要也—I am sōr'ry to trōub'le you 御惑迷をかけて濟みませぬか—would you be so kind as 何うぞ々々何々して下さりませぬか、と非常に丁寧なる云ひ方、和文には上させぬかもあるも英文には not なきを注意せよ、英語では依頼の場合には決して not の形を用はず—let me have your goose 貴方の鷺鳥を下さい—in ex-chānge for my pig 私の豚と換へて—grown-up pēr'son 大人—to be sure to=surely 確かに—find some mēans 何か方法を見出す、原文の 知つて居る は 考へつく思ひ付く の意に近き故 find と譯す、means は常に複數の形

3. Hansuke was thunderstruck when he heard this. It was as though a thunderbolt had fallen before his eyes.

4. "What a dreadful thing!" he exclaimed in horror. "What ever am I to do? God help me!.....Ah, I have a happy thought! I am very sorry to trouble you, but would you be so kind as to let me have your goose in exchange for my pig. As you are a grown-up person, you will be sure to find some means of avoiding blame."

5. The farmer purposely put on a troubled face: "This is a very serious proposition," he said,

なり—5. pūr'pose-ly わざと—put on a trōub'led fāce 困つた顔附をした put on は風(ふり)した—a sē-ri-ous pro-pōs'i-tion 重大な申込、故に迷惑の話—still 併し—a-grēe' to it 承知した—ex-trēme'ly 非常に—make the ex-chānge 引換を致します—a brisk trōt, brisk 速き、trot 疾走であるから非常に速く—pāt'ted' him-sēlf' on the chēst 胸を撫だた取換へ物語其第一第八節の註参照—have got a load off my mind 心の重荷が下りた、got off mind 心から取り下した load 重荷、—pur-sū'ed his jōūr'ney 彼の旅を進めた、(續けた)—this time こんどは—am rē'al-ly in lūck 幸運なること大丈夫と云ふ意であるから真に幸運だと譯す—mēat 肉此處では食肉の意味、とりかへ物語其三第一の註参照—live on は生活を立てる、此 on は生活の on で subsist on, live on, feed on 等ある、例、He subsist on 40 yen a month (彼は一ヶ月四十圓で暮して居る)、He earns enough to live on (彼は暮す丈は儲ける) the horse feeds

て上げやう。』

6. 斯く言ひて終に半助の豚を受取り、足を早めて立去りぬ。半助は胸を撫で下して、『ヤレよ、是でやつと安心した。』

7. 半助は、路を歩きながら考ふるやう、今度こそは大丈夫だわい、先づ此の鶩鳥を殺すとすると、三月位食ふ丈の肉が出来る、それから、此白い柔かい毛を心にして、枕を造らへると、夜もさぞ心持よく眠られるだらう。ア、早く家へ歸つて、おっかさんを喜ばせたいものだ。

on hay 馬は枯草を常食とする—my-self 自分に—com'fort-a-ble 心地よき—
pil'low 枕 (pil'lar ば柱)—stuffed with で詰めたる—down 毳毛(ワタゲ)—so.

“Still, I will agree to it. I am extremely sorry for you, so I will make the exchange.”

6. So the man took Hansuke's pig and went off at a brisk trot, while Hansuke patted himself on the chest and said :

“Ah! now I have got a load off my mind.”

7. As Hansuke pursued his journey he said :
“This time I am really in luck! When I kill this goose there will be meat enough for me to live on for three months. Then I shall make myself a nice comfortable pillow, stuffed with soft white down, so that I shall sleep quite comfortably at night. How glad mother will be! I must make haste home and tell her.”

that 故に、で—make haste home 急で歸宅する home は副詞。

其 五

鶯鳥と砥石との取かへ

1. かくて半助は、いよゝゝ路を急ぎて、我家の隣村まで来りし時、一人の研師の、鼻歌を歌ひながら、刃物を研ぎ居るを見たり。半助は後より聲をかけ。

2. 『研師さん、あなたの商法は良い商法ですね。』

『それに違ひない。何時でも衣囊に金銭のあるのは、研師ばかりだらう、それと言ふのは、此通り砥石一つさへあれば、何時でも欲しい時に金銭をまうけられるからだ。それはさうと、其鶯鳥は、餘程良い鶯鳥だが、何處で買ひなかつた。』

註-1. at a brisk pace 急歩調で—the vil'lage next to his home 隣り村、—knife-grind'er 研屋—edged tools 刃物—was humming 低唱して居た—2. trade 商法—there is no slightest doubt 少しも疑ひがありません—I suppose と思ふ—trades-man 職人、(複数は trades-men)—only に限る—what I mean is this:—私がさう云ふのは此事です、それと言ふのはとなる、this は次の文

CHAPTER V.

A Grindstone for a goose.

1. Hansuke then pursued his way at a brisk pace, and had already arrived at the village next to his home, when he saw a knife-grinder, who was humming a tune as he sat sharpening some edged tools.

2. "Mr. Knife-grinder," said Hansuke, "your trade seems to be a very good one."

"There is not the slightest doubt about that," replied the knife-grinder. "The knife-grinder is, I suppose, the only tradesman that always has money in his pocket. What I mean is this:—if you only have a grindstone like this, you can always earn money whenever you have a mind to. But.....by the way, that's a very fine goose you have there. Where did you buy it?"

なり—like this 此の様なと意味強くなる—grind'stone 砥石—only さへ—earn money 金を儲ける—you have a mind to と思はむ、to は to earn some (money の意故是非あるべき也—by the way 時にね—、それはさうと話の題目を轉ずる時に用ふ—buy 買ふ。

3. 『買ったのではない。豚と取かへたのです。』

『エ、豚と取かへた。して其豚は。』

『牛と取かへたのです。』

『其牛は。』

『馬と取かへたのです。』

『其馬は。』

4. 『なあに頭ほどの、大きさの金の塊と取かへましたのさ。』

『エ、金の塊と。それから其金の塊は。』

『それは私が七年間奉公をした給金に貰つたのです。』

5. 研師は半助の愚なるに驚き、此奴一番欺して呉れんと思ひければ、『私はお前さんに相談がある。今も言ふ通り、世の中に研師ほど結構な商法はない、砥石一つあれば、外に何にも要らないのだ、お前さん研師になる考

註—3. took it in ex-chāng'e for と取り換へた—what? 何うしたとエ—got it in exchange for=took it in exchange for—4. lump of gold 金塊—about 殆んど—Eh? エ、驚きの叫聲—A lump of gold, did you say? 金の塊(と云つたわけ)—How did you come by.....? 何うして得たのか、come by=get 得る—re-ward' 報酬—sēr'vice 務奉公—5. was as-tōn'-ish-ed 驚

3. "I did not buy it. I took it in exchange for a pig."

"What? In exchange for a pig? And the pig?"

"I got it in exchange for a cow."

"And the cow?"

"I got it in exchange for a horse"

"And the horse?"

4. "Why, I got it in exchange for a lump of gold about as big as my head."

"Eh? A lump of gold, did you say? And then, how did you come by the lump of gold?"

"I got it as a reward for my seven years of service."

5. The knife-grinder was astonished at Hansuke's foolishness, and determined to take him in once more.

"I should like to have a little talk with you," said he. "As I told you just there's no trade in the

ひた—fōol'ish-ness 愚—de-tēr'mined 決心した—to take him in 彼を欺んと
to take in 欺く—I should like 何々したい—to have a talk with you 御前と話
しをする—jūst now 只今—tōld 話した—tēll の過去—there's no trade in the
world like that of a knife-grind'er 世の中に研屋程善い商法はない、trade は
ここでは(善き)意を含む、that は trade—you need have nothing more 夫れ以

へはないかね。若し其考へがあるならば、大まけにまけて、此砥石を鶯鳥只一羽と取換て上げるがどうだ。」

6. 『さうして下さるならば誠に有がたい』と、半助は大喜びにて承知をなし、『さあ是からは金銭に困る事はないのだ』と、砥石を肩にし、喜び勇んで路を急ぎぬ。

上のものは何も要らぬ、need は助動詞、have は所有する—turn-ing a knife grind-er 研屋になる、turn は變はる—have you never thought of と思はぬか、never は not ever 也—if you should think of doing so 御前さうする考でもあらば—I am pre-pār-ed とす、何時でも何々する、—to make a very great sãc-rifice (fiz) 大ひに損する、sacrifice は高價なるものを安價で賣り又安價なる物と換るの意—let you have 進上する—for 換へて—6. if you will be kind enough to do that さうして下さる程御親切ならば、御親切にさうして下さるならば、if を以て始まる clause 中の will は願の意にして未來の場合には

world like that of a knife-grinder. If you only have a grindstone, you need have nothing more. Now you never thought of turning knife-grinder? If you should think of doing so, I am prepared to make a very great sacrifice, and to let you have this grindstone for your goose.

6. "If you will be kind enough to do that," said Hansuke, jumping at his offer with great glee, "I shall be most deeply grateful to you. Well, from now on-wards, I shall never be in want for a penny."

And, shouldering the grindstone, Hansuke walked off in triumph.

will を用ひず次の文を比較せよ (1) If you go there to-morrow I will accompany you (君が明日行くなれば僕もお伴しやう) (2) If you will grant my request I should esteem it a great favor (貴方が私の願を聞て下されば誠に有がたい)—offer 申出—with great glẽe 大喜びで—most dẽep'ly 最も深く、大ひに、日本語の深謝の深に當ると記憶せよ—grãtẽ'ful 有りがたく— from now õn'wards 今後、onwards は先々—in want 欠乏で、不自由で—a pẽn'ny 一錢、少しもと強くなる—shõul'der-ing 肩にして—in trĩ'umph したり顔に、喜んで、勇んで—wãk-ed õff 歩み去れり。

其 六

半助先生空手となる

1. 同じ重き物を持つほどならば、つまらぬ砥石を持つ代りに、以前の金の塊を持ちたれば、幾千倍可きか知れざるに、半助は愚の生れつきなれば、其様な事には少しも気がつかず、砥石一つを、さも大切げに肩に載せて。

2. 『乃公はまあ何といふ仕合せのよい生れたらう』と
 獨自慢しながら、四五町ばかりも歩きしが、朝早く食事
 せしのみなれば、此時やうやく、空腹くなりて、足の運

註-1. If poor foolish H. had now been carrying.....he would in-deed have been happy. 若し馬鹿者の半助が今.....を携へて居たならば實に幸福であつたのに(さうでないから不幸あつた)、had been carrying=was not carrying, would have been happy=was not happy. 總じて subjective past perfect は事實の反對を表はす語法也能く々々記憶すべし、poor 憐れにも、in-deed 實に、carry 運ぶ携へる—in stead of のかほりに—worth'less 價值なき—equal-ly 等しく—heav'y 重き—with which he started on his journey 彼

CHAPTER VI.

Hansuke's hands become Empty.

1. If Poor foolish Hansuke had now been carrying, in stead of the worthless but equally heavy grindstone, the lump of silver with which he started on his journey, he would indeed have been happy. But he was so silly that he never noticed the difference, but carried the grindstone on his shoulder with the greatest care as though it had been something of the greatest value.

2. "By Jove!" he said to himself, "What a lucky fellow I am!"

But when he had walked four or five *chō*, he began to remember that he had had his breakfast

が旅立つ時持つて居た、故に以前のとなる—he was silly 彼は愚物であつた—so that 故に—he never noticed 少しも認めず—the difference 差違—with the greatest care 最も注意して—as though さも.....げに—something of the greatest value 何か非常に貴重な物—2. by Jove 本當に、一種の exclamation —lucky fellow 幸運なもの—獨り自慢しながらの自慢しながらは別に譯するに及ばず、said to himself にてよし—began to re-mem'ber 想ひ出した—had had his break-fast very early 朝飯を非常に早く食つた、had had は

びも重きを覚え。

3. 『砥石のよ—な物があるので、歩き難くて仕様がな
い、こんな物が無ければよいに』と、又々つまらぬ考へ
を起し始めぬ。兎角して或川の堤まで来りし頃には、足
はいよゝゝ重くなりて、一步も進むことの出来ぬよ—に
なれり。

4. されば半助は水を飲みて一休み休まんものと思
ひ立ち、堤を下り、右の手を延ばして、水を掬ひ上げん

remember せし時より以前なるを以て也—hūng'ry 飢ゑたる—drag 引する—
hēav'i-ly 重く—3. it can't be helped 仕様がな—it is bad wa' -ing 歩みぬ
く—砥石の様なものがあるからは砥石の様なものを持運ばねばならぬで
あるから one has to carry a grind'stone と譯す、has to ねばならぬ、cār'ry 運
ぶ—any'thing of the sort 其様なもの、sort 種類—I wish I had not got it なけ
ればよいがね—今現にあればよいがは I wish I got it と get を用ひずして過
去の got を用ふる故過去の事柄を wish する此所には had got を用ひたる
也—idle thoughts くだらぬ考 thoughts と 戯效なるは種々どくだらなく考ふ
る故也—rising in his mind 心に起しつゝで thoughts にかゝる形容詞句也—
reached 達した—bank 堤—いよゝゝ重くなりては全く疲れ果てとの意なれ
ば、his lēgs' en-tirē-ly (全ク) gave out (疲れ果てた)と譯す—a step 一步

very early that morning, that he was very hungry,
and that his feet were beginning to drag heavily.

3. "It can't be helped" he said to himself,
"but it is bad walking when one has to carry a
grindstone or anything of the sort. I wish I had
not got it."

With such idle thoughts rising in his mind,
he reached the bank of a river, where his legs
entirely gave out, so that he could not go a step
further.

4. Thinking that he would have a drink of
water and then a short rest, Hansuke climbed down
the bank, and putting out his right hand began to

even a step の意—fūr'ther 其上先きへ—4. would have a drink of water 水
を一抔飲みたい、have a drink 一飲みする、would 欲したで好意の will の
過去—a short rēst 暫しの休憩—climb-ed down 手足を用ひて要慎して下り
た、(climb は通列低より高きに昇るの意なれども climb down 米國の俗語に
て峻しき山坂等を手足を用ひて下るに用ふ)—put'ting out 差し出して—
rig'ht hānd 右手—scōop up 抄ひ上げる—for a drink 飲むために、此句原文に
なきも構成上如何に必要なかを見よ—する機会には as he did so しかせ
し時に—slīp'ped 滑りたり—out of his lēft hand 左手を離れて—rōll'-ing off
ころげて—fēll 落ちた—with a splāsh ドブんと、此 with は(音と)共にの意
英語にて多く斯く云ふ其他にも with a bāg ドンと(月、鐵砲の音) with a
thūd ドサツと(重きものが地に倒れる音)等あり—sūnk to the bōt'tom 底に

とする機会に、砥石は左の手を離れ、肩をすべりて、ドブンと川のふかみに沈みぬ。

5. 半助は斯くを見るより、思はず堤の上に跳び上りて、『こいつは旨い、丁度願つたとほりだ。天下に乃公ほど任せのよい者はなからう』と、空手になりしを涕を流さぬばかりに喜び、餘りの嬉しさに足も軽くなり、ヒョイヒョイと小跳りしながら、空手を振りて、遂に母の許へ歸り着きしとぞ。(終)

沈めり、此文文にて川の深みに沈めりとなるも先づ水に落ちざれば沈まざる故 fell into the water と挿入すべき也—5. this is jō'ly これは面白い、—on see'ing this これを見て斯くを見るより—rū'n'ing thought'-less-ly up 考へもなく走り上りて、思はず跳り上りて—this is just the very thing (that) I want'-ed これは丁度願つた事であつた /very はしかもで、thing を強む—ev'er 會て—lūck'y /ōi'low 好運兒—so glād was he—he was so glad 非常に喜んだ語勢を強むる爲め轉倒せり so は下文の that に接す—to find 見て to は結果を表はす、朝起きて見るとあたり一面の銀世界を I awoke to find the

scoop up the water for a drink. As he did so, the grindstone slipped out of his left hand, and rolling off his shoulder fell with a splash into the water, and sunk to the bottom.

5. "This is jolly!" exclaimed Hansuke, on seeing this, and running thoughtlessly up the bank, "This is just the very thing I wanted. Was there ever such a lucky fellow as I am?" So glad was he to find his hands empty and free that he could scarce refrain from tears. His feet forgot their burden of weariness, and he danced and skipped for joy, as, waving his empty hands he hastened to his mother.

world turned into silver. 或朝起きて見ると自分は内の番當より貧乏であつた事が解つたを I awoke one morning to find myself poorer than the clerk in the house と譯するが如し—hands empty and free 手が空で自由で free と加へたるは手を束縛するものなく樂になるの意—could scarce-ly re-frain'ed from tears 殆んど泣かざるを得なかつた、refrain from は制する—足も軽くなり His feet for-got' their bur'den of wea'ri-ness と譯す、疲れの重みも忘れて—dānced 跳つて—skip'ped はねて—for jōy 喜んで—wāv'ing 振りつゝ—hās'tened 急いだ—to 許へ。(終)

APPENDIX.

WHY THE SEA IS SALT.

(A Western Fairy Tale).

CHAPTER I.

1. There were, in very ancient times, two brothers, one of whom was rich, and the other poor. Christmas was approaching, but the poor man had nothing in the house for a Christmas dinner; so he went to his brother and asked him for a trifling gift.

2. The rich man was ill-natured, and when he heard his brother's request he looked very surly. But, as Christmas is a time when even the worst people give gifts, he took a fine ham down from the chimney, where it was hanging to smoke, threw it to his brother, and bade him begone and never let him see his face again.

3. The poor man thanked his brother for the ham, put it under his arm, and went his way. He had to pass

註—1. in very ancient (ān'shent) times 大昔に—one of whom (=the two brothers) 其二人の内—one—the other (brother) 今一人の方は—was approaching (a-prōch'ing) 近寄つて来た—had.....dinner 降誕祭の御馳走が家に何もなかつた—so それ故—asked.....for (下さいと) 頼んだ—a trifling (trifling 聊かの—gift 贈物。 2. ill-natured (il-nā'cherd) 性質がよくない—request (rikwēst') 請求—looked.....surly 澁面をした—as.....だから—is a time.....gifts 極の悪人、吝坊 (worst people, worst は bad の最上級)です

附 録

海が鹽水のわけ

(西洋お伽噺)

(其 一)

1. 昔々在る所に二人の兄弟がありました、一人は金持で、一人は貧乏人でした。基督降誕のお祭が近寄つて來ましたに、貧乏人は其日の御馳走にするものが家に何もないので、それで兄弟の家へ參つて、少し許り何なりと物を貰ひたいと頼んだのです。

2. お金持の兄弟は心のよくない男でしたから、弟のこの頼みを聞いて厭な々々顔をしました。が、このお祭の時には何んな悪人でも遣ひ物をするのが此國の風習ですから、煙突に掛けて燻らしてあつた上等のハムの片をほうり出して「サアこれを遣るら、もう二度と再び顔を見せるな」と言ひはなりました。

3. 貧乏人はハムを貰つて兄にお禮を言つて、それからそれを腕の下にかゝへて家へ歸つて參りました。所

~~~~~  
ら(他人に)贈物をする (give) 時である—fine 上等の—ham 豚の臘漬—chimney (chīm'ni) 煙突 (ham は煙にくすぶらすと旨になるといふよりかくせしなり)—where 其煙突で—it (=ham) was hanging 掛けてあつた—to smoke くすぶらす爲めに—threw (throw の過去) 投げた—bade (bid の過去) 命じた—begone 立去れ—never.....again 再び自分に (him) 其(弟の)顔を見せるな。  
3. for the ham ハムを貰つて—had to pass 通らねばならなかつた—forest 森—on his way home 家へ歸途に—thickest part 最(木の)茂つた所—beard



through a great forest on his way home. When he had reached the thickest part of it, he saw an old man, with a long, white beard, hewing timber. "Good evening," said he to him.

4. "Good evening," returned the old man, raising himself up from his work, and looking at him. "That is a fine ham you are carrying." On this, the poor man told him all about it.

5. "It is lucky for you," said the old man, "that you have met with me. If you will take that ham into the land of the dwarfs, the entrance to which lies just under the roots of this tree, you can make a capital bargain with it; for the dwarfs are very fond of ham, rarely get any. But mind what I say; you must not sell it for money, but demand for it the 'old handmill which stands behind the door.' When you come back, I'll show you how to use it."

(bêrd) あひげ—hewing (hū'ing) 伐つて居る—timber 材木。4. returned 答禮した—raising.....up 身を起し(かゝんで居たを)て—from his work 仕事の手を休めて—ham.....carrying お前の持つて居る (are kar'ing) ハム—on this そこで—all about it ハムの來歴を詳しく。5. It is lucky for you お前に取つて.....のは仕合せだ (lū'ki)—that.....me 私に(ここで)遭つたのは(仕合せだ)—take 持行く—the land of.....の國—dwarfs (dwōfs) 一寸法師、小人—entrance to which (=the land) 其國へ行く入口—lies 在る—just.....tree 丁度

が其歸途に一つの大きな森があつて、何うでも其處を通らなければならなかつたのです。丁度貧乏人先生其森の一番茂つた邊まで参りますと、そこに長い白い髯を生やした一人の老人が居つて、材木を伐つて居るのに遭ひました。で「今日は」と貧乏人は言葉を掛けました。

4. 「ヤ、今日は」と老人は仕事の手を休めて言葉をかへしながら、貧乏人の方を見て、「大變いゝハムを持つて居らつしやるね、貧乏人はそこでこのハムの來歴を詳しくこの老人に語つて聞かせました。

5. 老人「それは丁度いゝ所で私にお遭ひなされた、お前さんそのハムを持つて一寸法師の國へ行つて御覽なさい、丁度この木の根元の所に其國の入口があるから、すると屹度旨い商が出来る、一寸法師は馬鹿にハムが好きだがよく手に入れた事がないといふのだから。所で一つ私の言ふ事をよく心に留めておきなさい、それを金で賣つてはいけないんだよ、何んでも「戸の側に据えてある古い手臼」と交換しようといふんだよ。でお前さんがこゝへ歸つて來れや、私が其の手臼の使ひ方は教へて上げるから。」

此木の根の下に—can make 出来る—capital (kăp'i-tal) 旨い。—bargain (bă'gen) 取引—with it (=the ham)—for=because—are.....fond of.....甚だ.....を好きだ—rarely 殆んど.....ぬ—any' 少しも—But 唯—mind 注意せよ—what I say 私の言ふ事を—sell 賣る—for money 金に—demand (di-mănd') 要求せよ—the 'old hand-mill.....door' 戸の後に据えてある (stands) 古い手臼 ('') 符あるは一寸法師等が其 hand-mill の事を常にかく言へる故なり)—when...back (此處へ)歸つて來たら—I'll show 教へやう—how to use 用ひ方。

6. The poor man thanked his new friend, who showed him the door under a stone below the roots of the tree, and by this door he entered into the land of the dwarfs. No sooner had he set his foot in it, than the dwarfs swarmed about him, attracted by the smell of the ham. They offered him queer, old-fashioned money and gold and silver ore for it; but he refused all their tempting offers, and said that he would sell it only for the old hand-mill that stood behind the door.

7. At this, the dwarfs held up their little old hands, and looked quite perplexed. "We cannot make a bargain, it seems," said the poor man, "so I'll bid you all a very good day."

8. The fragrance of the ham had by this time reached the remotest parts of the dwarf-land. The dwarfs came flocking round in little troops, leaving their work of digging

註—6. thanked 禮を言つた—new friend 今始めて遭つた許りの友故かく言ふ—who 其新らしき友即ち老人が—showed 教へた—door.....tree 木の根の下の石の下の戸—by this door この戸より—entered 入つて行つた—No sooner.....in it. than 其國へ歩を入れるや否や直ぐに—swarmed 群がり來た—about 周りへ—attracted 引附けられて—smell 香—offered 申出した—queer 奇妙な—old-fashioned 古風な—ore 鑛—for it (ham) ハム(を買ふ)爲めに—refused (ri-fūzd') 拒んだ—all...offers 熱心な申出でを悉く—said that.....と言つた—he would (he will) sell 賣りませう—only for.....唯.....で。7. At this これには—held up (手を)引いた—old しなびた—looked 顔附をした—quite

6. そこで貧乏人はこの老人に禮を言つて、老人が木の根の石の下の戸を教へてくれましたから、そこから一寸法師の國へ這入つて行つたのです。所が一步脚を其國に入れると早や澤山の一寸法師連中がハムの臭に引きつけられて其周圍に集つて參りました。一寸法師の連中は妙な古風のお金を出し、または金や銀の鑛を出してハムを賣れよと申すのです。が幾らしつこく一寸法師がそれを申しても貧乏人は一切それを斷つて、唯「戸の側に据えてある古い手臼」とならばお取りかへませうと許り言つて居りました。

7. で一寸法師の連中もそのしなびた手を引つこめてしまつて、ハテ困つたといつた様な顔付をして居りました。貧乏人は「では、とてもお取引は出來ない御様子ですから、皆様これでお暇を致ませう。」

8. ハムの香は此時一寸法師國の遙か向ふの端までも香つて居たのです、で三人五人と多勢の一寸法師が、金銀其他の貴金屬を掘り出して居つたのを棄て、ゾロ々

全く—perplexed (何うしてよいかと)まどう—make a bargain 取引をする—it seems 様子に見受られる—I'll bid you all 皆様に.....と申しませう—a very good day 唯さよならとのみ(別れの挨拶)。8. fragrance (frā'grans) 臭氣—had reached 達した—by this time この(双方押問答をして居る)時迄に—remotest 一番向ふの—came flocking round 群がつて來た—in little troops (三人五人と)少し宛(幾つもの)かたまりになつて—leaving 棄てて—work... ..out 掘出す業—Precious (prē'shus) 貴重の一all eager for.....皆.....に無中になつて。

out gold and silver and precious ores, all eager for the ham.

9. "Let him have the old mill," said some of the new-comers; "it is quite out of order, and he won't know how to use it. Let him have it, and we shall have the ham."

10. So the bargain was made. The poor man took the old hand-mill, which was a little thing not half so large as the ham, and went back to the woods. Here the old man showed him how to use it. All this had taken up a great deal of time, and it was midnight before he reached home.

11. "Where in the world have you been?" said his wife. "Here I have been waiting and waiting, and we have no wood to make a fire, nor anything to put into the porridge pot for our Christmas supper."

12. The house was dark and cold, but the poor man bade his wife wait and see what would happen. He placed the little handmill on the table, and began to turn the crank.

註—9. Let him have=give him—new comers 新に來た者—out of order 破損して。 10. bargain was made 引取(交易)が出来た—which 其 mill. たるや—a little.....ham ハムに較べると半分も大きさのない小さな物—Here 此處で—All this こんな事—had taken up かつた—a great deal of time 大層な(長い)時間—midnight 夜中—before.....home 家に歸る迄に。 11. in the world 一體全體(言葉を強める爲めの挿み句)—have you been? 居

々集つて参りました、ハムにかけては一切無中の有様です。

9. で今出て來た一寸法師の中に「エ、手臼を遣つてしまへ、くるつても居るし、第一先きは遣ひ方も知らないんだから。遣つてしまへ々々々、ハムさへ此方へ取ればいふから。」と言ふ者があるのです。

10. それで取引が出来て、貧乏人はハムの大きさから見れば、半分にも足らぬ小さな古い手臼を受取り、もとの森へ歸つて参りました。其處で例の老人が其遣ひ方を教へてくれましたが、そんな事で大層時間がかつて、家へ歸つたのは既に夜半の頃でありました。

11. 妻君は「全體マア貴郎は何處へ入らつたのです、ほんとうにもう待つて待つて居つたのですよ、貴郎、火をこしらへるにも薪はなし、お祭の御馳走にだつてお鍋に入れるものは何もないんぢアありませんか。」

12. 家の中は眞暗で冷えきつて居るのです、併し貧乏人は妻君に、マアお待ち、今に何うなるか見て居りなさいと申しながら、さきの小さな手臼を卓の上に乗せて、クル々柄を廻し始めました。

つたのです—Here.....waiting 本當にマア私は待つて待つて居ました—and それに—wood 薪—to make a fire 火をこさへる—nor それにまた.....ぬ—to put into.....に入れる porridge pot お粥の鍋。沸湯の中に oat を入れて煮あげたるもの。 12. dark くらがり—what would(will) happen 何んな事になるか—placed 据えた—began to turn 廻はし始めた—crank 柄。

13. First, out there came some grand, lighted wax-candles, and a fire on the hearth, and a porridge pot boiling over it, because in his mind he said they should come first. Then he ground out a table-cloth, and dishes, and spoons, and knives, and forks.

14. He was himself utterly astonished at his good luck, as you may believe; and his wife too was almost beside herself with astonishment and joy. Well, they had a capital supper; and after it was eaten, they ground out of the mill every possible thing to make their house and themselves warm and comfortable. And thus they spent a very merry Christmas eve and morning.

註—13. First 始めには—out there came=there came out 出て来た—grand 立派な—lighted 火の附いた—wax-candle 蜜蝋で作つた(上等の)蠟燭—hearth 竈—boiling 煮えて居る—over it (=the fire) 其火の上(にかゝつて)—in his mind 心の中で—they (=the wax-candle, the fire, and the porridge pot)—should come first 先づ出で来れど—ground (grind) out 挽き出した(臼でひく事を grind といふ。此 hand-mill は魔法の臼で何でもそれを廻す人が心中に願ふ物をきつと出すなり)—table-cloth テーブル掛—dishes 皿—spoons さじ。14. was himself 彼自らも……で……—utterly 全く—astonished 驚

13. すると先づ第一番に立派な上等の蠟燭に火の付いたのが出て来て、次には竈に火がこつて、其上にグラ々々煮えたつた鍋が出て来ました、これは貧乏人が心の内で一番に出したいと願つた品々であつたのです。それから次には卓掛が出る、皿や匙が出る、小刀や肉叉が出るのです。

14. 貧乏人先生は自分にも餘りの仕合はせに愕天してしまひました、(讀者もそうと御合點が參るでせう)。所で妻君の方はまた嬉しひのと不思議なとでまるでボウとしてしまつたのです。扱二人は立派な御飯の仕度をして、それが済むと、またもや臼から色々自分等の軀や家の圍りを暖かに愉快にする品物を何だのかだのと出来る限り取り出させました。で斯うして二人はお祭の前晩とお祭の朝とを楽しく送りました。

いて—at……luck 自分の幸運に—as……believe 讀者も屹度(此男は自分ながら驚いたらうと)信ぜられるが如く—too 矢張—was……herself 殆んど氣も狂はん許り—with……の爲め—astonishment 驚き—joy 喜び—well 扱—they 夫婦は—had 食つた—a capital supper 立派な晩餐—after it (=supper) was eaten 晩餐を食つてしまふと—of the mill 臼より—every……comfortable 家や自分の身を暖かに心地よく (cōm'fort-a-ble) する物は何でも皆—And thus 斯んなにして—spent (日を)送つた—merry 楽しい—eve 前夜。

## CHAPTER II.

1. When, next day, the people went by the house to church, they could hardly believe their eyes. There was glass in the windows instead of a wooden shutter, and the poor man and his wife, dressed in nice new clothes, were seen devoutly kneeling in the church.

2. "There is something very strange in all this," said every one. "Something very strange indeed," said the rich man, when, three days afterwards, he received an invitation from his once poor brother to a grand feast.

3. And what a feast it was! The table was covered with a cloth as white as snow, and the dishes were all of silver or gold. The rich man could not, in his great house, and with all his wealth, set out such a table.

4. "Where did you get all these things?" exclaimed he. His brother told him all about the bargain he had made with the dwarfs, and putting the mill on the table, ground

註—1. the people 其邊の人々—went by 通過した—the house—the poor man's house—they—the people—could.....eyes (餘り其家が奇麗になつて居るから、若しや自分の見誤りでないかと思ひ) 自分の眼を信じられぬ—in-  
stead of.....の代りに—wooden 木の—shutter (shut 閉づより出來た語) 戸—  
dressed in 着飾つて居る—were seen 見えた—de-vout'ly 恭しく—kneeling  
(神前に)跪けるを。 2. something.....strange 何か不思議な事—in all this  
これには必ず—Something.....の前に There is を入れて解すべし—the rich

## (其 二)

1. 翌る日、此家の前を通つてお寺へ行く人々は、何だか自分の眼が何うかなつて居るのかと思つた位です。木の戸がたてゝあつた窓には硝子のはまつて居る、見れば貧乏人夫婦も立派な新しい衣裳を着て、お寺に恭しく禮拜をして居るのですもの。

2. 『これには屹度何か餘程變つた事があつたのだ哩』と一同言ひはやして居りました。『如何にも餘程變つた事が起つたのだ。』と、それから三日経つて以前貧乏であつたこの弟から大宴會の招待を受けた時に、兄の金持も斯う言つたのです。

3. 扱も其宴會の立派であつた事! 食卓には皆雪の様な白い帛がかけてある、皿はどれも銀か金で出來て居る、兄の金持はあの大きな家に住み、あの通りの大金持でありながら、到底斯んな御馳走をする事は出來ませぬ。

4. 兄は叫んで、『全體お前は何處から斯んな物を取つて來た。』と申しました。で弟は一寸法師とした件の取引の事を話し、手白を卓食の上に据えて、長靴だの半

man—the poor man's brother—three.....afterwards 其後第三日目—received  
an in-vi-ta-tion 招待を受けた—once poor brother 以前は貧乏だつた弟—grand  
立派な—least 饗應。 3. And 扱—were all of—were all made of—in his great  
house あの大きな家に住み—with all his wealth あの大金持でありながら—  
set out 設くる—such a table こんな(道具の立派な御馳走の贅澤な)食卓。 4.  
exclaimed he (=the rich brother)—His brother—the poor man—all about.....  
の事を總て—the bargain he had made 自分のなしたる取引—ground (grind

out boots and shoes, coats and cloaks, stockings, gowns, and blankets, and bade his wife give them to the poor people that had gathered about the house. They had come to get a sight of the grand feast the poor brother had made for the rich one.

5. The rich man was very envious of his brother's good fortune, and wanted to borrow the mill, intending—for he was not an honest man—never to return it again. His brother would not lend it, for the old man with the white beard had told him never to sell or to lend it to any one.

6. Some years went on, and, at last, the possessor of the mill built himself a grand castle on a rock by the sea, facing the west. Its windows, reflecting the golden sunset, could be seen far out from the shore. It became a noted landmark for sailors. Strangers from foreign parts often came to see this castle and the wonderful mill, of which the most extraordinary tales were told.

白を挽く、の過去) out 挽きて出した—cloak 袖なしの外套—gown 婦人の外套 bade (bid 命令すの過去)—given them この挽き出した品物を與へよと—had gathered 以前から群り来て居る—about まわりに—They=the poor people—had come 来て居たのだ—to get a sight 一目見たいと—had made for .....の爲めに設けた。5. ev'vi-ous 嫉ましく—good for'tune 幸運—wanted 求めた—to borrow 借りんと—intending 企て—hon'est 正直な (h は silent なり on'est と發音す、故に冠詞には an を附す)—never.....again 決して再び戻すまいと—would not.....どうしても.....せぬ—lend 貸す—the old .....beard あの白髯の老人—had told him 言つて居いた—never.....lend 決して

靴、上衣や外套、靴下、上衣、毛布の類を挽き出し、妻に命じてそれを家の周りに群り来て居る貧乏人の連中に施してやりました。何故斯んなに貧乏人が群り来て居るかと申すと、それはあの貧乏だつた弟が金持の兄の爲めに今開いて居るこの大宴會の模様を見物に来て居るのです。

5. 金持の兄は弟の幸運を大層嫉ましく思ひ、件の手臼を借りたいと望みました——無論正直な人間でありませぬから——借りた上は二度と戻すまいと思つたのです。所で弟は貸さうとは申しませぬ、例の白髯の老人から誰れにも貸す事も賣る事もいけないと言はれて居るのですから。

6. それから四五年も経つて、到頭此手臼の所有主は海岸の岩の上に西向きの立派な城を住家に建てました。すると其窓は黄金色の夕日に反射して、海岸よりづくと離れた所からでも見られるので、遂に水夫仲間の評判な燈明臺となりました。外國からの客人は始終此城や不思議の手臼の由來を聞いて行きます。

て賣つたり又貸したりするな—to any one 何人にも。6. Some years 二三年—went on 経過した—pos'sess'er 所有人—built himself=built for himself 自分の爲めに(自分でに非ず)—castle (kās'1) 城—rock 城—by the sea 海岸—facing 向つて—reflect'ing 反射して—the golden sunset 金色の夕日—could be seen 見られた—far out 遙か遠方—shore 海岸—noted 有名な—landmark 目じるし—sailor 船乗り—stranger 客人—foreign parts 方々の外國—wonderful 不思議の—of which=of the mill=其手臼に関する—ex-traor'di-na-ry 不思議な—tales 物語(一寸法師より得たる物語などを指す)—were to'd (持主より)語された。

7. At length, a great foreign merchant came, and when he had seen the mill, inquired whether it would grind salt. Being told that it would, he wanted to buy it; for he traded in salt, and thought that if he owned it he could supply all his customers, without taking long and dangerous voyages.

8. The man refused to sell it, of course. He was so rich now that he did not want to use it for himself; but every Christmas he ground out food and clothes and coal for the poor, and nice presents for the little children.

9. So he rejected all the offers of the rich merchant. The merchant, however, determined to have it; he bribed one of the man's servants to let him go into the castle at night, and he stole the mill and sailed away with it in triumph.

10. He had scarcely got out to sea, before he determined to set the mill to work. "Now, mill, grind salt,"

註—7. At length 遂に—mer'chant 商人—in-quired' 尋ねた—whether... salt 鹽を出すか如何—Being told 話されたので—it would の次に grind salt を略せるなり—buy (bi) 買ふ—traded in.....を商業とした—if he owned it 若し此臼を所有せば—could supply 供給が出来る—cus'tom-er 得意先、取引の人々—without.....しないでも—taking.....voyage この長く時を費し且つ危険極まる航海を(して遠る々々外國まで買出しに来る事を)する事。8. The man—the once poor man—re-fused' 拒んだ—so rich 非常に金持—that so

7. 或る時遂にある外國の大商人が来りましたが、手臼を見て鹽が挽き出せるか何うかと尋ねたのです。そして出せると聞いたものですから、是非買受けたいと望んだのです、といふ譯は此商人は鹽を營業とするもので、若しか此手臼を手に入れたら、長いあぶない航海などをしなくとも、在らゆる得意先の注文に應じ得られると思つたからなんです。

8. 無論持主は讓渡を拒絶しました、渠は今は非常の金持で、自分の用には手臼を遣ふ事はいらぬのです、唯例年クリスマスに貧乏人の爲めに食物だの衣類、石炭の類を出し、小供のためによい贈物を出す計りであつたのです。

9. 金持の商人が色々を申込みを總て謝絶してしまつたのです。併し商人は何うにかして手に入れようと決心し、其家の下部の一人に賄賂を贈つて、夜中に城に案内させ、手臼を盗み出して、凱歌を擧げて船を出してしまひました。

10. まだ十分沖に出ない中に、商人は一つ手臼を働かして見やうと思ひ立ち、さて、手臼よ、鹽を出せ、一生

れ故—to use.....himself 自分の用に臼を遣ふ事—every 毎年—food 食物—clothes (klōz) 衣類—coal 石炭—the poor の次に men を略す—nice よい—present 贈物。9. re-ject'ed 断つた—all the offers 種々の申し出で—deter-mined 決心した—to have 手に入れる—bribed 賄賂を遣つた—one of.....ser-vants 其家の多くの召仕中の一人—to let.....go 入らしむる様—stole (steal 盗むの過去)—sailed away 船に乗つて出た—in tri'umph ちかどきを揚げて。10. had.....sea まだ沖へ出きるか出きらぬ中に—before 既に—to set.....

said he; "grind salt with all your might!—Salt, salt, and nothing but salt!" The mill began to grind and the sailors to fill the sacks; but these were soon full, and in spite of all that could be done, it began to fill the ship.

11. The dishonest merchant was now very much frightened. What was to be done? The mill would not stop grinding; and at last the ship was overloaded, and down it went, making a great whirlpool where it sank.

12. The ship soon went to pieces; but the mill stands there still at the bottom of the sea, and keeps grinding out "salt, salt, nothing but salt!" That is the reason, say the peasants of Denmark and Norway, why the sea is salt.

work 白に働きをさせんと—with all your might 全力を盡くして、一生懸命に—nothing but salt 鹽の外は何も(出すに及ばぬ)—the sailors 其船の乗組員—to fill は前の began にかゝる、白は鹽を出し始め、人はそれをつめ始めた—sack 袋—these 用意の sack—were.....full 直ぐつまつてしまつた—in spite of.....にも拘らず—all.....done (手當の)出来るだけの事は盡くした—began.....ship 早や船中一杯にならんとした。11. dis-hon'est 不正直なる—was frightened. 恐ろしかつた what.....done? 如何に所置せばよきか(所置の

懸命に鹽を挽き出せ、鹽だ、鹽だ、鹽の外は何にも要らぬぞツ』と申しました、する 手臼は廻り出しました、水夫共はそれを袋につめ出しました、所が用意の袋は直ぐ皆一杯になつてしまつて、一同手を替へ品を替へ致しましたが、應ての内に船中一杯の鹽になつてしまつたのです。

11. 不正直の商人も今は非常に恐ろしく思ひました。扱何うしたものであらう? 手臼は廻つて止まないのです。其内に船は重くなつて來ます、遂に大きな渦巻を立て、其儘沈んでしまつたのです。

12. 船は直ぐ粉微塵に壊れてしまひました、所で手臼は海の底に今も尙ほ『鹽だ、鹽だ、鹽の外は何にも要らぬ』と鹽を出して居るのです。これが噯馬や那威の百姓共が海が鹽水のわけとして、申し傳ふるお噺でございます。

しようがない。此商人は白より出す事は何うかして知つたが止める事を知らぬのなり)—would not stop 何うしても止まぬ—was overloaded (鹽の爲めに) 荷が重くなり過ぎた—down it went (it=the ship) 船は沈んだ—making..... whirlpool 大きな渦巻をなして—where it sank 其沈んだ場所に。12. went to pieces (海底の岩にでも衝突して)片々になつた—stands 立つて居る—there 其場に—still 今も尙—bottom 底—keeps 續く—This is the reason これが.....の理由だ—say.....言つて居る、の言ふ所では—peasant 田夫野人。



明治四十一年十二月二十九日印刷 明治四十二年一月一日發行

編輯者 吉田 幾次郎

發行者 田中 源三郎

東京市麹町區有樂町三丁目一番地

印刷者 神谷 岩次郎

東京市日本橋區兜町二番地

印刷所 東京印刷株式會社

東京市日本橋區兜町二番地

發行所 有樂社

東京市麹町區有樂町三丁目一番地

英文英語叢書第十二冊 白本お伽噺

定價金貳拾錢 ◎ 全十二冊いづれも一冊定價金貳拾錢

有樂社發行著名書目一覽

THE YOUTH'S COMPANION LIBRARY.  
再版 英文英語叢書

『英學界』編輯局編 全六冊 每冊讀切  
一冊定價貳拾錢郵稅四錢 全六冊一時御注文に限減價金壹圓小包料八錢

『面白く楽しく英語の勉強が出来る』といふが雑誌『英學界』編輯の主義で此叢書も無論其主義で編纂されたのである。心持がよい程風のきいた書物で中學一二年程度の讀者にも充分読んで趣味と利益とを覚えられ上級の諸君には無論一讀巻を措く能はざる不思議の珍書である。

第一冊

如何にして余は英語を學びしか。  
(How I Learned the English Language?)

尾崎行雄、徳富猪一郎、矢野次郎、頭本元貞等の諸名士、神田乃武、岡倉由三郎、熊本謙二郎、杉森此馬、佐々木文美、野口米次郎、ロイド、デニング等諸教授の講話論文を載す。經歷譚あり、研究説あり、作文秘訣あり、讀書法あり。

第二冊

大人物の少年時代  
(Great Men in Their Boyhood.)

電氣王エディソン、大統領グラント、及ガーフフィールド、雄辯家パトリックヘンリー、發明家モース、學者ニュートン及スペンサー、富豪スタンフォード、將軍ステッセル、エスペラント語の開山ザメンホフ、以上十一名家の少年時代を細説す。英文和文對照にして且つ細註を附す。

第三冊

世界奇聞  
(The Wonders of the World.)

何れも英和對譯詳註附なり。倫敦市の奇蹟七篇を始め最新飛行船、世界第一の大時計、米國最大の汽船機、土浴天然療法、寫真透電術、燈の家、泥棒の懺悔、滿洲の馬賊、露國風俗、西比利亞の囚人等合計二十有二篇を載す。

第四冊

やさしい會話と對話、附支那人英語  
(Easy Conversations and Dialogues, and Pidgin English.)

世にありふれたる乾燥無味の topics を避けて而かも日常必須の題目を漏さず。二十二篇のやさしき會話を收めて第一部とし、中學程度の學校の英語會話などに演じて適當なる對話三篇を集めて第二部とし、田中學士の『支那人英語』一篇を附録として此一冊子をなせり。

第五冊

英文手紙の書き方  
(How to Write Letters in English.)

活きた手紙の書き方を活きた方法で教へんこと此冊子の主眼なり。されば題の選び方、説明の仕方孰れも活きた社會の活きた人間の讀みて活きた趣味實益を收め得ざるはなし。附録に英文履歷書の書き方あり名刺の書き方使用法あり。

第六冊

東西お伽噺  
(Fairy Tales, East and West.)

『サンボの手柄』は無邪氣、『花咲爺』は輕妙、『不思議の鯛』は怪奇、『化物御殿』は凄厲、『何でも博士』は滑稽、其他『森の老婆』『銀貨の旅行』『病氣の蛙』『愈け菓子』何れも皆特種の教訓と面白味とあり。無論對譯詳註。

英文英語叢書

定價各二十錢 郵稅各四錢

六冊本社へ直接一時御注文に限り郵稅本社負担す

本叢書は曩に第壹編以下第六編に至る六冊を發賣せしに英學研究者諸君の大歡迎を受け初版忽ち賣切れ再版發賣す是亦過半を賣盡し今回續編即ち第七編以下第十二編に至る六冊を發賣す書目著者は下記の如く皆是れ著者得意の項目を捉へて最も丁寧親切に譯述せるものなれば研究日尙ほ淺き人にてても容易に修得し得らるべし

第七冊 山田巖著  
英文法講話

第八冊 久保田正次著  
前置詞活用實例

第九冊 英學界編輯局編  
日英時事會話

第十冊 金子喜一著  
余は如何にして米國少女を娶りしや

第十一冊 英學界編輯局編  
英米詩歌集

第十二冊 ロイド博士英譯  
日本お伽噺

座口替振 社樂有 町麴京東  
〇六三

有樂社發行英譯小說

THE GOLD DEMON

BY  
OZAKI KOYO  
RE-WRITE IN ENGLISH  
BY  
Arthur and Mary Lloyd.

IN THREE VOLUMES.

Price: 70 sen each. Postage: 4 sen.  
Cloth: 1.50 yen. Postage: 8 sen.

NAMIKO  
A REALISTIC NOVEL  
BY  
TOKUTOMI KENJIRO  
TRANSLATED BY  
SHIONOYA SAKAE.

Price: 60 sen. Postage: 6 sen.

有樂社發行英譯小說

KIBUN DAIZIN

(From Shark Boy to Merchant Prince)

TRANSLATED BY  
MASAO YOSHIDA  
FROM THE JAPANESE OF  
GENSAI MURAI.

The Confession of a  
Husband

TRANSLATED by  
ARTHUR LLOYD, M. A.  
FROM THE JAPANESE of  
KINOSHITA NAOE.

Vol. I. 60 sen; Vol. II. 70 sen;  
Postage 4 sen each.

故尾崎紅葉山人著  
東京帝國大學文科大學講師  
アーサー・ロイド博士譯  
洋裝美本四六版 全三冊  
第一卷定價金七十錢郵稅金四錢  
第二卷定價金六十錢郵稅金四錢

▲第一卷第二卷既刊第三卷近刊

金色夜叉は故紅葉山人最終の傑作にして、日本近世文學の最大産物なり、今や其英譯、在留外人中第一の名作家を以て目せらるるロイド氏夫妻の才筆によりて成る本書の讀者には手頃の讀物なり。

德富蘆花著  
鹽谷榮譯

英不如歸  
四六版 全一冊  
洋裝美本  
定價金六十錢郵稅六錢

不如歸の好評なるは言ふまでもなし、隨に明治文壇第一流の好著にして既に七十餘版を重ねたり、其英譯亦海外内外に愛讀せられ將に七版を重ねんとす。

東京毎日新聞記者 木下尚江著  
東京帝國大學文科大學講師 アーサー・ロイド博士譯

英 良人の自白  
洋裝美本四六版 全三冊  
第一卷定價金六十錢郵稅金四錢  
第二卷定價金七十錢郵稅金四錢

▲第一卷第二卷既刊第三卷近刊

辯護士として、新聞記者として、社會主義者として、演説家として顯著なる經歷を有する木下氏の小説良人の自白は、顯著なる喝采を世間に博せり、蓋し尋常小説家の企て及ぶべからざる材料と著思を有するに由る、此英譯亦ロイド氏の勞になつて廣く歐米讀書界に紹介せられんとす、英學者必需の書たり。

村井弦齋著  
吉田榮右譯

英紀文大盡  
四六版 全壹冊  
定價金五十四錢  
郵稅四錢

紀文大盡は即ち組ノ國屋文左衛門が事、紀州に生れ、饒敏小僧より身を起して忽ち一大霸王となる、氣宇宏壯才氣活潑蓋し日本が曾て産出せる快男兒中の最快なるものなり、譯文平易にして明快海國青年の必讀書たり。

東京市麹町區有樂社 電話本局二〇九番  
三丁目一番地

東京市麹町區有樂社 電話本局二〇九番  
三丁目一番地

書學文英行發社樂有

THE LIFE  
OF  
TOYOTOMI TAIKO.

BY  
WALTER DENING.  
Price One Yen. Postage Ten Sen.

太閤秀吉は日本第一の豪傑にして太閤記は日本第一の面白き傳記なり此面白き太閤記は本邦第一流の英文家デニング教授の才筆にて譯されたり行文平易明快中學程度の學生には眞に手頃の讀物にして讀み懸くれば讀み終らずに措けぬ珍書なり。

第二高等學校教授デニング譯

英譯  
太閤記

四六版 全一冊  
定價 金一圓  
小包料 八錢

THE  
SPIRIT OF JAPAN  
BY  
E. A. STURGE, M. D; Ph. D.  
Price One Yen;  
Postage Ten Sen.

著者エスターヂ博士は米國太平洋岸に於ける五萬有餘の我同胞が師父として尊崇愛慕する日本の一大恩人也、我國人にして彼地に渡航せるもの學生といはず、労働者といはず、其恩顧を蒙らざるもの稀なり、博士日本人の風俗人情に精通し深く其真隨に入り、即ち其餘技なる特筆を揮つて此詩集を作る、收むる處の詩篇無慮七十有餘、西人の眼に映する日本魂果して如何なるものぞ英文を能くするもの一讀巻を措く能はざるものあらむ、卷末細註の附録あり、初學者亦依つて以つて熟讀玩味するを得へし。

英文詩集  
日本魂

伯爵大隈重信君序文 國民新聞主筆徳富猪一郎君序文  
東京市長尾崎行雄君序文 米國エスターヂ博士著  
定價金壹圓 小包料金八錢  
アートのパー刷密畫二十餘枚  
上等クローズ表裝 頗美本

山口高等商業學校教授  
佐々木美文先生著  
再版



(附券問質)

○英作文構成法の堂奥に容易く到達せんとする者は本書を讀め!!!

附錄 答解の部共 全二冊  
定價 金卅五錢 郵稅四錢

佐々木先生が英作文構成法を説くの妙は眞に當代獨歩たり  
此新著の價值豈に多言を要せんや

○趣味ある獨特の英作文教科書を知らんとするものは本書を讀め!!!

發行所

東京市麴町區  
有樂町三丁目

有樂社

振替貯金口座三六〇番

文藝學博士 高楠順次郎先生序  
マスマナー小谷野三先生校閲

英語  
前置詞正用法研究書

吉田俊男 著

四版八百八十一頁 \* 定價金十四錢

著者夙に「前置詞正用法」の至難なるに注視し、之が編輯に従事する事茲に三年今や本書を公にす、英語界に雄飛せんとする者速に本書を座右に備へよ。

發行所 有樂社  
東京市丸ノ内  
振替三六〇

四版

大英遊記

楚人冠 杉村廣太郎 著

定價壹圓廿錢 郵稅十二錢

菊版三百六十頁  
挿入寫真版  
大小五十餘個

日本を發してより、日本に歸るまで、露獨佛英白墮諸國を歴訪したる、一切の記事を收む。今回發賣せる半球周遊姉妹卷なり。

東京市麴町有樂三丁目番一

有樂社

新刊

●定價壹圓廿錢郵稅十二錢

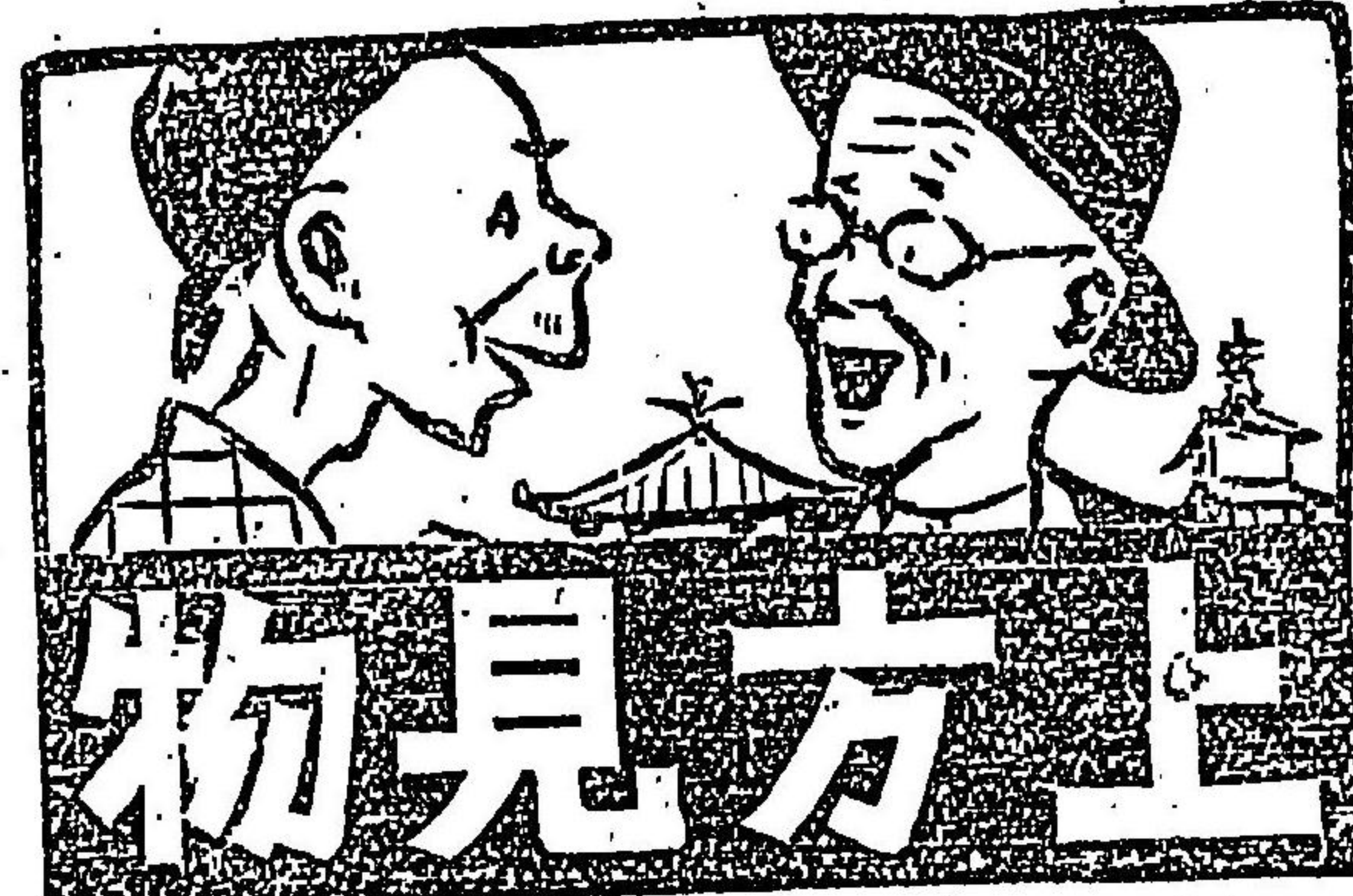


●四十二年元旦發賣

本書は東京大阪朝日新聞に連載したる太平洋小品、北米小景、大西洋即事、後の倫敦、レミントン、巴里半面、伊國鴻爪、東歐中歐の八編を收む、曩に好評四版を重ねたる「大英遊記」の姉妹卷なり

東京麹町有樂三丁目一番地

有樂社



ハカイラ版二六〇頁口繪ア一ト二頁

定價金十六錢 郵稅金六錢

大英遊記著者楚人冠曰く

人間の頭脳には、愚素と云ふものがある、掠十は其の愚素の異常に發達したものだと言ふ處は、掠十の著書其の言ふ處は何處まで愚だが知らぬが而かも當人は大真面目だ!!!  
表紙と見返しとの漫畫は流石北澤樂天の筆で振つて居る。

東京市丸の内有樂町三丁目

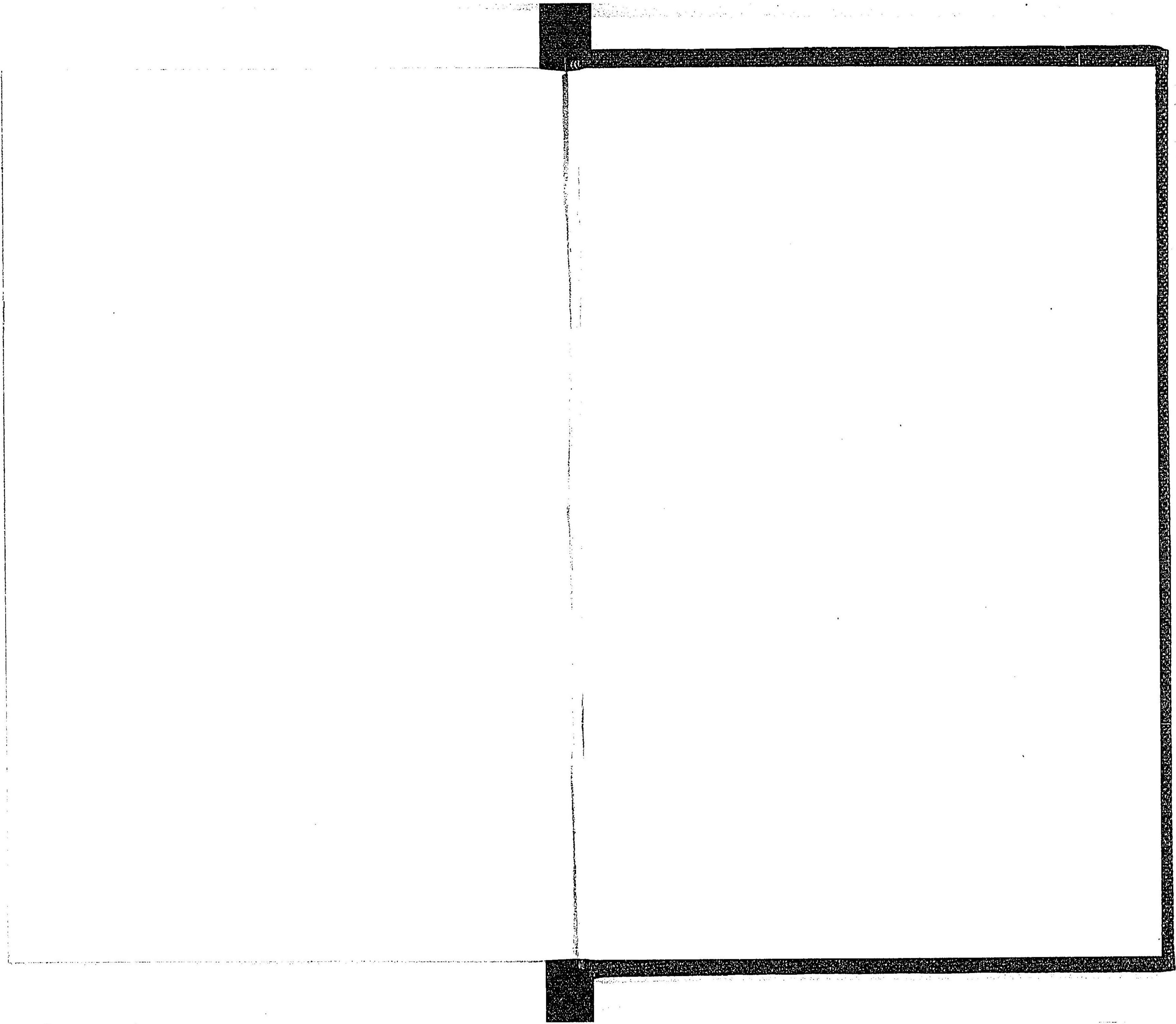
發行所

有樂社

振替口座三六〇番

885

| 有樂社大六雜誌                                                      |                                                                |                                                               |                                                                     |                                                                    |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 小タイムス                                                        | 英學界                                                            | フレンド                                                          | 東京エコー                                                               | 東京パック                                                              |
| 四六、四倍成八頁<br>上等紙印刷<br>毎月二回發行<br>一日、十五日                        | 四六、倍成四四頁<br>上等紙印刷<br>毎月一回發行<br>他に年一回増刊發行                       | ハイカラ版廿八頁<br>全紙、石版、活版<br>毎月一回發行                                | 四六、四倍大二〇<br>頁<br>毎號寫眞數十個<br>毎月二回、發行<br>一日、十五日                       | 四六、四倍大十六頁<br>全紙、石版、活版<br>毎月三回發行<br>一日、十日、廿日                        |
| 定一部金五錢郵税一錢<br>△八部金六錢郵税一錢<br>△十六部金一圓九角<br>價△印増刊二冊宛含む<br>(共税郵) | 定一部金十錢郵税一錢<br>△八部金一圓九角<br>△十六部金一圓九角<br>價△印増刊二冊宛含む<br>(共税郵)     | 定一部金十錢<br>△六部金五錢郵税一錢<br>△十二部金一圓<br>(共税郵)                      | 定一部金十錢<br>△十二部金一圓<br>△廿四部金二圓十錢<br>(共税郵)                             | 定一部金十三錢<br>△十部金一圓四角五分<br>△廿部金二圓四角五分<br>△廿五部金三圓四角五分<br>(郵税一部一錢宛)    |
| この雑誌の面は、い事はもはや云ふ迄もない。年と共に多々益々諸君の腹をよらさん事を務む。                  | 本誌は少年少女諸君唯一の友達である。其の興味多く教育的なるに、世の父兄諸君の安心して子弟に読ませられ、支へない確く信する也。 | 英語の勉強は困難なものである。「如何とせば最も容易に修得し得られるや」とは初學者の要求である我社に著目して發行せるもの也。 | 本誌は英學界の弟分にして一層程度を低くせるものである。殊に時事問題を捕へて教ふる所「新軌軸」である。「覺ゆるより「慣れよ」との主眼也。 | 全紙二〇頁、アートページに寫眞版を以て、時事問題を報導す。而して定價僅に六錢なるに於ては誰か驚倒せざらんや。(一冊を購ひて驚かれよ) |





158  
230

204954-000-4

158-230 (洋) |

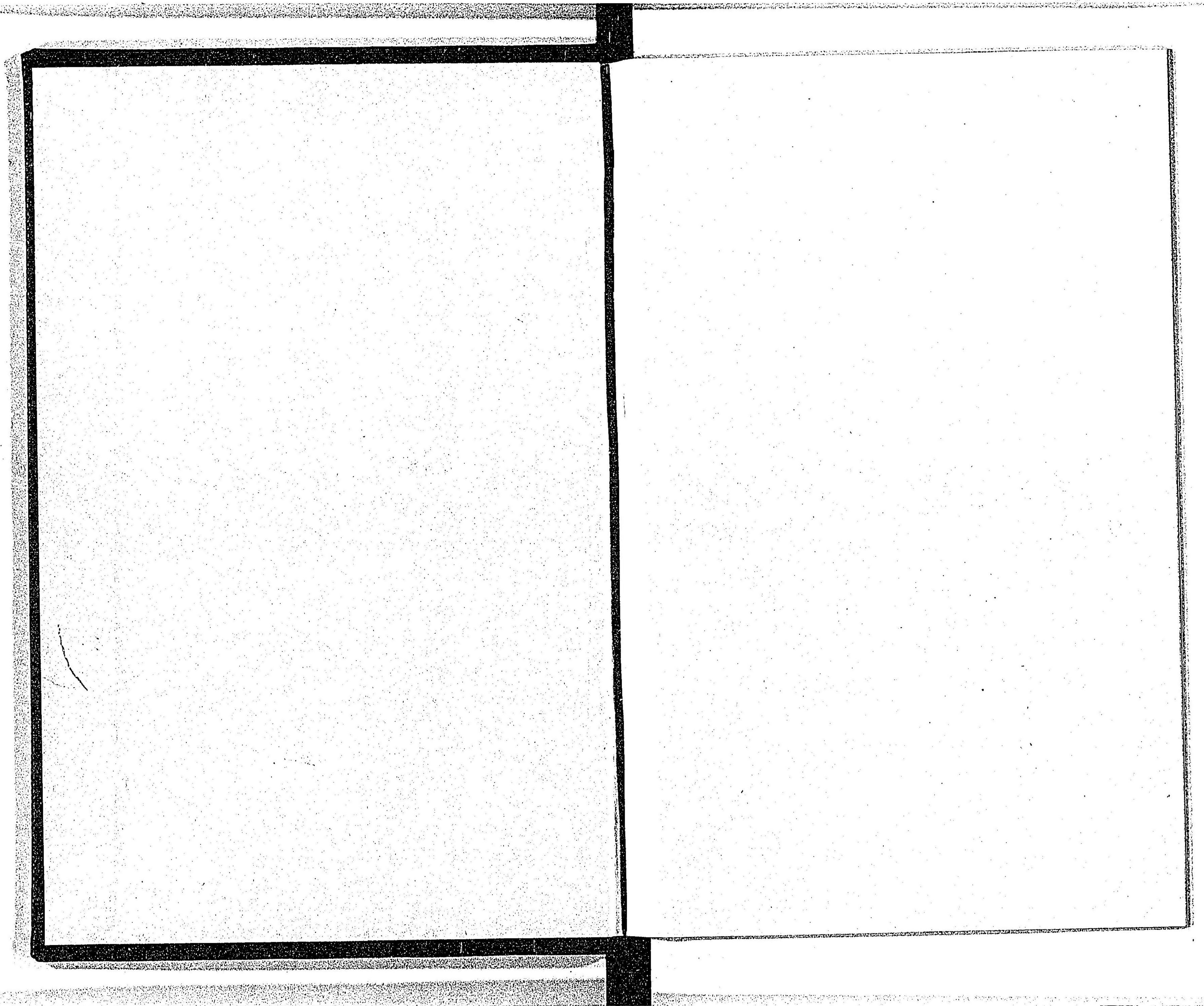
日本お伽噺

アーサー・ロイド / 訳

M42

EDU-0253





885

REV. 10/1/71